



ا


آباد  **abád** *adj* settled, inhabited

 بیس دُورو اباد اریر۔


He got the house settled and functioning properly.

آپاک  **apák** *n* mouth; leather pocket of slingshot


which holds stone

(۱)  دُوقو آپاک چہموران۔

(1) The boy's mouth is hurting.

(۲)  ای آپاک لُو دی نو پرائی۔

(2) He didn't even say a single sentence.


(۳)  تہ آپاک زوالو۔


(3) Idiom. Your mouth is sweet. (i.e. you say good things)

اُتروچیک  **utručik** *vi* to tear, rip


 مہ پیٹیک اُتروچی شیر۔

My doputtah (scarf) is torn.


اُتیک  **utík** *vi* to enter, go into


(۱)  بیس رغیشٹی دُوری اُتیتائی۔

(1) S/he went into the house early. (as in winter, when the days are short)


(۲)  دُکانی چھوغ اُتیتائی۔

(2) A thief entered/broke into the shop.

اُچوغن  **učóyun** *adj* liquid (flowing, rather than solid or very viscous)

(۱)  اُچوغن شِیاق کورے۔

(1) Make thin mud (i.e. too liquid to carry in a spade).


(۲)  اُچوغنِیو مَترے دیت، ژاقیو تُو پیے۔


(2) Give me the (thin) liquid part; you drink the thick part.

اُخ  **uts** *n* spring


 سونوغرا اُخ بو شینی۔

There are many springs in Sonoghor.

اُدراخ  **adráx** *n* hillside, mountain slope which has usable resources


 پایان گنی اُدراختو بیمان۔


I am taking the goats to the hillside.

اُدینا  **adiná** *n* Friday


 اُدینا دوش اوشوئی۔

Friday was yesterday.

اُرقا  **arqá** *n* upper back

(۱)  مہ ارقا چہموران۔

(1) My back is hurting.

(۲)  ارقا کوچھاوے۔

(2) Scratch (my) back.

اُڑوک  **alók** *n* pumpkin

 اُڑوک شخ نو کوسانا؟


Aren't you going to make pumpkin curry?

اڙي  **áti** *n* duck

(۱)  اڙيو خون اڙيو گيردانه.


(1) Proverb. The murder of a duck is its own fault.

(Applied to a person who knowingly invites harm to himself.)


(۲)  بيه سال اڙي نو هاني.

(2) This year the ducks haven't come.

اڙيڪ  **ažík** *vi* to be born


 اڙيلي اڙيڪو بومبراكي كوسي.

On the birth of a baby we congratulate (each other).


اڙغال  **ažyál** *n* wife (honorific)

(۱)  ته ڙاڙو اڙغالداری اڙيرا؟

(1) Has your son gotten married?


(۲)  جم اڙغال موشو زندگي.

(2) A good wife is a man's life.

اِسپرو  **isprú** *n* blossoms; smallpox


(۱)  ڙوڙي اِسپرو كوري شيني.

(1) The apricot trees have blossomed.

(۲)  ڏڦوسو اِسپرو نساني.


(2) Pox came out on the boy. (The boy has smallpox.)

اِسپوسار  **ispsár** (alternate form of اِسپوسار)


 اِسپوسار ڏوري اسورا؟

Is (my) younger sister at home?

اِسپوسار  **ispusár** *n* sister


 اِسپوسار ڏوري اسورا؟

Is (my) younger sister at home?

اِسپه  **ispá** *adj; pron* our; we, us


(۱)  اِسپه ڙغه بو اُشاك.

(1) Our place/region is very cold.

(۲)  اِسپه گوسيان.


(2) We are coming.

اُستاد  **ustád** *n* carpenter


 اُستاد دار تچهيران.


The carpenter is smoothing/fitting the wood (with an adze).

اُستاد  **ustáz** *n* teacher

 اُستاد سباق چيچهيران.

The teacher is teaching a lesson.

اِستري  **istrí** *adj* female, feminine

 پائے اِستري چهاني اڙير.

The goat gave birth to a female kid.

اِستور  **istór** *n* horse

 اِستور هليڪ گران بيتي شير.

It has become expensive to keep a horse.

اَسْقار ﴿﴾ asqár *n* lungs

﴿﴾ پوئشی اَسْقاری چوکی بوبت ہوئی۔

Proverb. The cat grabbed hold of the lungs (of a slaughtered animal) as firmly as a rock. (applied to a person who is extremely persistent in pursuit of some goal, often a selfish objective)

اَسْقان ﴿﴾ asqán *adj* easy

﴿﴾ تُو دیک اسقان کوریک گران۔

It is easy to talk, (but) it is hard to (actually) do something.

اِسْکوردی ﴿﴾ iskúrdi *adj* short

﴿﴾ مہ پیران اِسْکوردی۔

My shirt is short.

اِسْکوردی ﴿﴾ iskurdí *n* shortness;

﴿﴾ پیران مَت اَسْکوردی اریر۔

The shirt was too short for me. (Lit. 'did shortness to me')

اَسْمان ﴿﴾ asmán *n* sky

﴿﴾ اَسْمان ژنگ زمین ڈنگ۔

Proverb. The sky is high and the ground is hard. (applied to a situation when a person has no viable alternatives)

اُسْنِیک ﴿﴾ usnéék *vi* to swim

﴿﴾ ڈق چھتو اُسْنِیکان۔

The boys are swimming in the pond.

اُسْنِیک ﴿﴾ usnéík *vt* to lift

﴿﴾ بیہ بوبتو اُسْنِیکو بوسا؟

Can you lift this rock?

اِسْپاشُور ﴿﴾ išpašúr *n* father-in-law

﴿﴾ اِسْپاشُور گیتی بغائی۔

His/her/my father-in-law came and (then) left.

اِسْپَرِیشی ﴿﴾ išpreší *n* mother-in-law

(۱) ﴿﴾ اِسْپَرِیشی اوچے رُوژایو جنجال پَرائو۔

(1) The quarrel between mother-in-law and daughter-in-law is old.

(۲) ﴿﴾ رُوژایو اِسْپَرِیشیوتے خدمت کوئی۔

(2) A daughter-in-law serves her mother-in-law.

اِسْپِیرو ﴿﴾ išpéru *adj* white

(۱) ﴿﴾ بو روئے اِسْپِیرو رنگوخوشینی۔

(1) Many people like white (color).

(۲) ﴿﴾ اِسْپِیرو پھکوڑ جَم اِشناری۔

(2) A white Chitrali hat is a nice thing.

اِسْتَرُوخِیک ﴿﴾ ištuxík *vi* to sneeze; to feel

deprivation


﴿﴾ چھوئیو روست دیکہ پَت اِسْتَرُوخِیتام۔


Last night I sneezed all night (Lit. until dawn).

اُسْٹورِیک ﴿﴾ ušturík *vi* to run away, escape

﴿﴾ چھوغ پولوسو موڑار اُسْٹورتائی۔


The thief escaped from the police.

اِشْطُوك  ištók *n* play, game; dancing


دَق اِشْطُوك كُونِيَان - 


The boys are playing/dancing.

اَشْرُو  ašrú *n* tears


اَشْرُوَان غُوچَار كُورِي مَه نَسَه هَائِي - 


Weeping a waterfall of tears s/he came to me.


اِشْلَاك  iślák *adj* unfermented, unleavened

چَپُوتِي اِشْلَاك بِيْرَائِي - مَه ژَارِي نُو هُوِي - 


The bread turned out to be unleavened; I wasn't able to digest it (easily).

اِشْلُوغ  iślóγ *n* story, tale (also شِلُوغ šiloóγ)

اِشْلُوك  iślók *n* piece, shaving, chip (of wood)

تَرُوِي اِشْلُوكَان سُوْرَا چَائِي لُوچَهِيْتَائِي - 

Tea was made (lit. boiled) with (only) three chips of wood.


اِشْلُوك  iślúk *adj* dried up (of animal no longer

giving milk, or of a spring or canal in which water is no longer flowing)

بَچْهُوژ لِيْشُوؤ دِيِي اِشْلُوك كَارْدُو - 


The calf (unobserved) sucked the cow dry.

اِشْلِيك  iślík *adj* smooth

جَم اِشْلِيك دَارُو گَنَاس اَنگِيَر - 


Bring a nice smooth piece of wood.

اِشْنَارِي  išnári *n* thing

كِيَه اِشْنَارِي مَت دُوسَانَا؟ 


Do you want to give me something?

اُشَاك  ušák *adj, n* cold


چْهُوِيُو مَه اُشَاك اَرِيَر - 

Last night I felt cold.

اِشْكَمَا  iškamaá *n* stomach

دَقُو اِشْكَمَا چْهُمُوْرَان -  (۱)

(1) The boy's stomach is hurting. (The boy has a stomach ache.)

بِي مَوْشُو اِشْكَمَا چْهُمُوْرَان -  (۲)


(2) That man's stomach is hurting.

اَف  af *adv* down (away from speaker)


اُوغ اَف بِيْرَان - 

The water is flowing down.

اَلُو  alú *n* potato

اَلُو مَدْگَلَاشْتَه جَم بُونِي - 

Potatoes grow well in Madaglasht.

اَلِيك  alík *vt* (1) to take away; (2) to marry

تْهُوِيكو اَلِيكو بوسَا؟  (۱)

(1) Can you carry the rifle?

كُومُوْرُو دَقُو اَلِيكو نُو زُوئِيْتَائِي -  (۲)

(2) The girl refused to marry the boy.

﴿﴾ **ambóh** *adj* many

﴿﴾ **امبوه ائیگون نو لیتام۔**

I didn't find many eggs.

﴿﴾ **ámu** *adj* raw, uncooked; *n* gap left unintentionally between furrows when plowing

﴿﴾ (۱) **حلوا امؤ بیرائی۔**

(1) The halwa is not thoroughly cooked (learned upon tasting it).

﴿﴾ (۲) **امؤ نو کوری کِشے، خائی۔**

(2) Plow without leaving any gaps, okay.

﴿﴾ **an** *n* high mountain slopes

﴿﴾ **انتؤ سخت شیلی گمبوری شینی۔**

There are extremely beautiful flowers on the high mountain slopes.

﴿﴾ **andáu** *n* fever

﴿﴾ **مه میکی انداؤ ژونی بیٹی اسور۔**

My uncle has a fever.

﴿﴾ **anzéik** *vt* to send (non-human object)

﴿﴾ (۱) **اوا نشان انزیتام۔**

(1) I sent a gift.

﴿﴾ (۲) **مه برار متے استور انزیتائی۔**

(2) My brother sent me a horse.

﴿﴾ **angár** *n* fire

﴿﴾ **انگار بوغدؤ بیرائی۔**

The fire has gone out. (just observed now)

﴿﴾ **angík** *vt* to bring (animate or inanimate object)

﴿﴾ **بسے کیہ پائسه انگیکو بیتائیا؟**

Was s/he able to bring any money?

﴿﴾ **awá** *pron* I

﴿﴾ **اوا بنون گیتی اسوم۔**

I have come today.

﴿﴾ **očóhti** *adv* three days before today (day before day before yesterday) (Torkhow and Mulkhow), four days ago (Mastuj)

﴿﴾ **جمعه اوچوبتی اوشوئی۔**

Friday was three days before today.

﴿﴾ **očé** *conj* and

﴿﴾ **اوا اوچے مه دینار کھاڑ ای باربار بیرؤا۔**

Would that I and my beloved were of like mind. (line from song of Sher-e-Mulk)

﴿﴾ **oč** *adj* green, blue

﴿﴾ **گاز اوچ بیٹی شینی۔**

The grass has become green.

﴿﴾ **otín** *n* a variety of millet

﴿﴾ **اوژین ژوتی کھاک جم ائیگون درینی۔**

(By) eating millet, hens lay eggs well.

اُوغ  **uɣ** *n* water


اُوغ لچھوران۔

The water is boiling.

اونشت  **ōšt** *adj* eight

اونشت انا چائے بیرائی۔

Tea was (once available at) eight annas (they say).

اوبتیری  **ohtíri** *adv* day before yesterday (Torkhow

and Mulkhow), three days ago (Mastuj)


اوبتیری بوٹئی اوشوئی۔

It (had) rained the day before yesterday.

اوبخ  **ohts** *n* bear

اوبخ دوسی موچیئی۔

Proverb. Having caught a bear, to make it into a blacksmith. (Applies to a situation when a person is totally unsuited for a task.)

اہتی  **ahtí** *adj* satisfied, with a full stomach


اہتی نو بوتام۔

I didn't get enough to fill my stomach (I am not full).

ای  **i** *adj* one

مہ ای برار مہ سار لوٹ ای خیق۔

One of my brothers is older than me; the other is younger.

ای کما  **i kamaá** *adj* (*quantifier*) a few, some


ای کما ژون نوما گونی۔

A few persons have not yet turned up.

ائیگون  **aíkun** *n* egg

کهاک ائیگون دریتائی۔

The hen laid an egg.

ائیہ  **áih** *adv* up (away from speaker)

شاپیر ائیہ بیران۔

The wolf is going up (the slope/mountain).

ایواک  **iwaák** *n* root

ایواکان نیزی پلپتائی۔


S/he pulled out the roots and burned them.

آیی  **ayí** *n* snake

آیی بیر، بیر ماژوتے۔

Proverb. A snake goes only to its own nest. (i.e. A person prefers to go to his own home, no matter what it is like.) Compare the English saying: "There's no place like home."

## ب

بار  **bár** *n* (1) load, burden; (2) skinned carcass of

slaughtered animal, sent from groom's house to bride's house during marriage ceremonies


(۱) ای بار دارو شور روپا کونیان۔

(1) They sell one (man's) load of wood for Rs.100.


(۲) توخمیران پونج بار مَشکیتائی۔

(2) My in-law asked for five slaughtered animals.


باردوخ  **bardóx** *n* axe

 باردوخو سورا دار چهنيمان-

I am cutting wood with an axe.


باريكي  **baréki** *adj* thin, narrow (of long things, e.g.

stick of wood, thread, path)

 باريكي پونين چهويو كوسين نو بوئي-


One can't walk on narrow paths at night.

بازو  **bazú** *n* arm

 بازو يي درونگاوه-

Stretch your arm a little this way.

بازوري  **bazúri** *n* sleeve


 پيرانو بازوري اسكوردى بويان-

The sleeves of the shirt are going to be (too) short.

باس / بائس / باهس  **baás** *n* flame

 بائس ته پلير-


The flame will burn you.

باؤ  **bau** *n* bundle (of plant parts or products)


 باؤ جوش بيشير روپيه-


A bundle of fodder is twenty rupees.

بپ  **bap** *n* old man

 بپ لو كيه پرائي چوژيتائي-


What the old man said was very amusing.

بچهوژ  **bačhoŋ** *n* calf; stupid person


 ليشو بچهوژو نيويريتائي-


The cow weaned the calf.

بخ  **bax** *n* hole

 چايجوش بخ بوئي-

There is a hole in the teakettle.

برار  **braár** *n* brother

 برارو لوژي اسپوسارو الوس-


Look at the brother and (then) marry the sister. (i.e. If the brother is handsome, the sister will probably also be beautiful.)

براغيئك  **brayéik** *vi* to bleat


 كيژي براغيئكو خبار بوتام-

When the sheep bleated I became alert.

بران  **bran** *n* male sheep

 انو بران ادراخه كهل بيتي اسوني-

Wild (male) sheep have become extinct on the mountain slopes.

برو  **brú** *n* eyebrows


 برو دش روئي شيني-

His/her eyebrows have grown too much.

برؤک  **bruk** *n* kidney


برؤک چھومیکو اسپتالوت بغائی۔

When his kidney pained him he went to the hospital.

برول  **brol** *adj* numb


داربَت چھامیئکار آچی زخم برول ہوئی۔

After hurting for a little while the wound became numb.

برون  **bron** *n* ridge between fields

برونہ توری خور - موڑی خور۔

Lit. On top of the ridge is one thing; on the bottom is another. (i.e. The weather changes after very short distances.)

بریژایو  **brežáyu** *n* sister-in-law (husband's sister,

wife's sister, brother's wife)

بریژایگینی بو عزت کونی۔

Sisters-in-law pay one a lot of respect.

بریک  **brik** *vi* to die

(۱) جہازار یو غیری اوبریتائی۔

(1) He died in a plane crash.


(۲) بریک خبار کوری نو گوئی۔

(2) Death does not inform one before coming. (Death comes unexpectedly.)

برینیک  **breník** *vt* to shear, cut hair

کیڑیان برینیتائی۔


S/he sheared the sheep.

بڑانگ  **bláng** *n* open space/gap in a forest or hedge

لوو کھاگو گانی ای بڑانگین نسی ژوپ

اریر۔

The fox took the hen and escaped through a gap (in the bushes).

بڑخ  **blats** *adj* short, dwarf

بڑخ ڈقان فوجہ نو گانینیان۔

They don't take short boys in the army.

بڑوک  **blók** *n* bud

گمبوریو بڑوکان چھینیکو مو لاکے۔

Don't let anyone pick the buds of the flower.

بڑیئک  **baléik** *vt* to defeat


پہلوان سفانتے بڑیتائی۔

The wrestler defeated all of them.

بِزبار  **bizbár** *n* eagle


بِزبار کھاگو آوائی۔

The eagle took away the hen.

بَس  **bas** *interjection* enough!; *n.* bus; *n.* day

بَس نو ژیبومان۔

That's enough - I don't want to eat (any more).

بَشَار  **bašár** *n* question, inquiry

مہ سار بَشَار نو اریر۔


S/he didn't ask me.



بَشُونُو  bašónu *n* song


 پَرَانُو بَشُونُو روخخُونُو بیتنی شینیی۔

The old songs have been forgotten.


بَش  baš (1) *n* part, share, portion


(۱)  ژوروت بَش اوائی۔

(1) S/he took (her/his) daughter's share to her.

(۲)  چھیترو جُو بَش ارینی۔


(2) They divided the field into two parts.

بَش  baš (2) *adj* to be done, worth doing


 دِشَل نو کوریکو بَش۔


(Verbal) abuse is not worthy of being done. (i.e. should not be done)

بَشِیک  bašek *n* trust

 مہ سار بَشِیک نو اریر۔

S/he didn't trust me.

بُک  buk *n* throat (from inside)

 بُک چھمُوران۔

(My) throat is hurting.

بِل  bil *n* top, lid

 بُتھالو بلو باند ارؤا؟

Did you close the lid of the bottle?

بِلپھاک  bilphák (1) *n* hawk

 بِلپھاک کوڑوچو اوائی۔


A hawk took away the chicken.

بِلپھاک  bilphák (2) *n* lightning


 بِلپھاک کویان۔


Lightning is flashing. (It is lightning.)

بَلخ  blax *n* slope

 بَلخو واغ لَشٹو سارکم بوئی۔

The price of sloping land is less than that of flat land.

بو  bo *adv* much, very

 بو لُو مہ خوش نو۔

I don't like too much talking.


بُوچھوٹِیک  buçhuşík *vi* to bloom, open (of bud)

 بُوچھوٹِیکار اچی گمبُوریو بی ساؤز

بونیی۔

After blooming a flower's seeds are formed.

بورِدیك  bordík *vi* to grow


 نَنو جم دیئی اژیلی شَاؤ باردُور۔

If a baby nurses well, it will grow quickly.


بوڑی  buří *n* birch

 بوڑی دار کِشینی ساؤزیئکوت جم۔


Birch wood is good for making plows.

**بُوڑِيک**  **buřík** *vt* (1) to fry; (2) to speak harshly to


someone


**(۱)**  پُشُور بُوڑِيکُو نو اويوئی۔

(1) When s/he (one person) fried meat s/he (another person) did not eat it.

**(۲)**  مَلالہ گیکو تَت ژاوو بُوڑِيَتائی۔


(2) When the son came late, his father scolded him.

**بوژونی**  **božoní** *n* boundary line, border

**پاکِستانو اوچرے افغانِستانو بوژونی تورخما** 

شیر۔

The boundary between Pakistan and Afghanistan is at Torkham.

**بوسک**  **bosk** *adj* thick (of flat things like cloth)

**بوسک زپ یومُونوت جم۔** 


Thick clothes are good for winter.

**بوٹیک**  **bořík** *vi* to rain


**جو بَسار یی باشیران۔** 


It has been raining for two days.

**بوغُوژو**  **boγúzu** *n* frog

**بوغُوژو بَخی بغائی۔** 

The frog went into a hole (and vanished).

**بول**  **bol** *n* army, force

**(۱)**  قَدِیما بول گیتی دُوران تالان کوراؤ


آستانی۔


(1) In the old days (it is said that) armies used to plunder the houses. (indirect knowledge)

**(۲)**  قَدِیما بول گیتی دُران تالان

کوراؤتانی۔


(2) In the old days armies used to plunder the houses (direct knowledge).

**بولْمُوژِی**  **bolmúži** *n* earthquake

**بیہ سال ای دِش دوژ بولْمُوژِی اریر۔** 


This year there was a very severe earthquake.

**بولْمُوژُو**  **bolmúžu** *n* earthquake


**بیہ سال ای دِش دوژ بولْمُوژُو اریر۔** 

This year there was a very severe earthquake.

**بولْمِیژُو**  **bolmížu** *n* earthquake

**بیہ سال ای دِش دوژ بولْمِیژُو اریر۔** 


This year there was a very severe earthquake.


**بُوم**  **búm** *n* earth, ground

**بوٹیکو پھولوک بوما دیتی کُوئی بغانی۔** 

When it rained, the drops fell on the earth and vanished.


(or, The drops of of rain fell on the earth and vanished.)

بۇمبۇر  búmbur *n* bumblebee

 بۇمبۇر كە پرائى سىخت چىمىر.

If a bumblebee stings (you) it hurts severely.

بۇمبۇرىش  bumburés *n* thunder


 بۇمبۇرىش كورىكو دىق بىتۇيتائى.

When it thundered the boy became frightened.

بۇۋ  buú *n* owl

 بۇۋ انۇسو نو پاشىر.

Owls can't see during the day.

بوۋت  boót *n* evening meal (eaten after dark)


 بوۋت ژوتى باتام.

I have come after eating (my) evening meal.


بوۋك  boók *n* wife

 بتوغو بوۋك پىخى بىغائى.

His wife left (him) (temporarily).

بوۋل  boól *n* appearance of the Pleiades and moon


together

 بوۋل بىكو چىھو سىخت اُشاك بوئى.

When the Pleiades and the moon appear close to each other

it is very cold on that night (and dangerous for crops).

بوھت / بوھت  boht / bohrt *n* stone


(۱)  بوھتىن ژووو پرائى.

(1) He hit the fox with a stone. (He threw a stone at the fox and hit it.)

(۲)  بوھتىن نىتائى.

(2) He threw a stone (at something).

بۇھتۇئىك  buhtuík *vi* to fear


(۱)  دىق شاپىرو پوشى بۇھتۇئىتائى.

(1) The boy saw the wolf and was frightened.

(۲)  شاپىر رىكو دىق بوھتۇئىران.

(2) The boy is afraid of wolves.


بوئىك  boík (1) *n* bird

 بوئىك شلىو اپھىئى اوانى.

Lit. The birds pecked the rice and took it away. (Sense:


The birds ate up all the rice grains in the field.)

بوئىك  boík (2) *vt* to plant

 پھوردو بوئىك مە خوش.


I love planting plants/trees.

بى  bi *n* seed

 بى نو اژىتائى.


The seed hasn't sprouted.

بیچ  beč *n* aunt


 بیچو پوشاؤ بی اسور۔

S/he has gone to meet his/her aunt.

بیرموغ  birmóγ *n* walnut

 بیہ سال بیرموغان لاؤ بو شیر۔


This year the walnut crop/yeild is good.

بیرو  birú *n* relative


 مہ پھتی بیرو پشاورا اباد۔

Some of my relatives are settled in Peshawar.

بیرو  béri *adv* outside


 چھویو بیرو نیسیکو نو بویان۔

S/he can't go out at night (e.g. because of weakness, poor night vision).


بیرو  behú *n* blowpipe, flute


(۱)  بیروئین انگارو پھوئے۔

(1) Blow the fire with a blowpipe.

(۲)  ڈوم بیرو بشیران۔

(2) The Dom (professional musician) is playing a flute.


بیڑیک  beřík *vt* to wrap, swaddle

(۱)  ڈیکو بیڑی کیانی بوسان؟

(1) Why have you wrapped your leg?

(۲)  ڈقو بیڑی اسوسا نو؟

(2) Have you swaddled the (baby) boy or not?


بیزار  bezár *adj* annoyed, sick of

 غیردی اچی گیاؤ مہ بیزار اریر۔


Going and coming back repeatedly s/he has annoyed me.

(or, I am sick of him/her coming and going again and again.)

بیزیمیک  bezemík *vt* to sell


 ہنون کیاغ بیزیمیکو بیتاوا؟

Were you able to sell anything today?


بیس  bís *n* eggs or larva of insects

 مگاس پُشورا بیس دریرو بیرائی۔

Flies have laid eggs on the meat (action unobserved, realized later).


بیشڈین  bešđén *n* damned, accursed place/thing (used

of something strongly disliked), originally used to refer to an old graveyard, a fearsome place


 بیہ بیشڈینا کیہ وت خوشان نو بوتام۔


I have never been happy in this damned place.

بیشیر  bířir *adj* twenty

 بیشیر بٹی ژو مَشکیتائی۔

S/he asked for 20 bařis of grain.


بیک  bik (1) *vi* to be, become; to be able to

 نو بیک کیہ لُو۔


Lit. What (kind of) utterance is not to be able. Meaning:

It is impossible for one not to be able to do something; that is, nothing is impossible.

بیک  bik (2) *vi* to go


 بیک مَشکِسانا؟

Do you want to go?


بیل  bel *n* spade, ash scoop

 بیلو سورا توق مت انگیرے۔


Bring me some mud with a spade.

بیہچیک  behčik *vi* (1) to remain, be left (behind);

(2) to be tired


 (۱) پختی بیہچیتائی۔

(1) (Some) rice is left.

 (۲) استور بیہچیتائی۔


(2) The horse is (so) tired (that it can't walk any more).

## پ


پارویزیک  parvezik *vt* (1) to conclude a function or

ceremony (2) to escort a departing guest to the door or


road in token of regard (to see off a guest)


 (۱) خوشانیو پارویزی تھے بوغے۔

(1) Complete the celebration and then go. (i.e., complete the celebration before you go.)


 (۲) اوا مینوان پارویزی اچی گوم۔

(2) I will see off the guests and come back.

پاز  páz *n* chest (body part)


 (۱) داران پازہ ٹپ کوری اوائی۔

(1) S/he took away an armful of wood.

 (۲) پازو چن کوری یورا نشیتائی۔


(2) He sat bare-chested in the sun.

پاٹگان  paṭigán *n* eggplant, brinjal


 پاٹگان شخ زوالو بوئی۔

Cooked eggplant is very tasty.

پاٹنگیڑ  paṭingēṭ *n* tomato


 پاٹنگیڑ گوغینی ہونی۔

The tomatoes have been infested by bugs.

پاغیک  payik *vt* to sharpen (instrument or tool with blade)


 واژو پاغی الاوا؟


Have you sharpened the adze and brought it?

پالم  pálum *adj* fine, small; change (money)

 ژوؤ پالم پیٹے۔

Grind the grain fine.

پچیک  pačéik *vt* to cook (transitive)


 یور پچیران۔

The sun is roasting (me/us).

پچہمبہ  pačhambéh *n* Thursday


 پچہمین نوغ دُوری بینیان۔

On Thursday they are going to their new home.

پختوری  **paxtúri** *adj, n* sunny, sunny side of valley

پختوری ژغا نیامت شاو تریر۔

Crops ripen early/earlier in sunny places.

پختی  **paxtí** *n* rice (hulled, cooked), any whole boiled grain or legume

ژیریا پختی پچیتانی۔

They cooked rice at the celebration.

پرانو  **paránu** *adj* old


پرانو ختان یو غیریتائی۔

The old house collapsed.

پرپچهک  **parečhík** *vt* to throw away/out

کاغو وارغانو پرپچهیتائی۔

S/he threw out the carcass of the crow.

پڑغوچهک  **puṛgočhík** *vi* to become entangled in something


بچهوڑ پڑغوچهیرو بیرائی۔

The calf has got entangled (in ropes). (learned upon seeing the entangled calf)

پژال  **pažál** *n* shepherd

پژال پایان نما انگوئی۔

The shepherd hasn't yet brought the goats.

پست  **past** *adj, adv* low, down

کهرسی ژنگ، میز پست شیر۔

The chair is high (but) the table is low.

پسه  **pisá** *pron; adj* you (plural); your, yours

(۱) پشه کا گنی الائی؟

(1) Who brought you?

(۲) قلم پسا - مه؟

(2) Is the pen yours or mine?

پشانی  **pišaní** *n* forehead


پشانی چھوتیمان بیتي شیر۔

(His/her/your) forehead is smudged with dust.

پشور  **pušúr** *n* meat, flesh

پشور نو پوچیرو بیرائی۔


The meat is not fully cooked. (just observed)

پشین  **pišín** *n* afternoon (approximately 12:30 - 4:00 p.m.)

پشینو نیمیز ای بجار پڑوشٹی وا چور بجار

اچی نو بوئی۔

The afternoon prayer cannot be said before one o'clock or after four o'clock.

پلمندوک  **pulmunḍúk** *n* butterfly

بوسون که بوئی پلمندوک گونی۔

When spring comes the butterflies come.

پلوشو  **pulúšu** *n* flea

سروزو موڑا پلوشو بوئی۔

Beneath juniper trees there are usually fleas.

پَلوڻ palóy *n* apple

پَلوڻ لاؤ نيڪي۔

There is no fruit on the apple trees.

پَلِيلِي pilíli *n* ant; child

(۱) پَلِيلِي ماڙيا مهتھام خالي نو بوئي۔

Proverb. Lit. In an anthill death is never absent. (i.e.

Death is never absent in a place where many people live.

> Death is a part of life.)

(۲) پَلِيلِي ڏق لهاڙ هوئي۔

The poor little boy got sick.

پَلِيڪ paléik *vt* to burn

چائے مه پَلِيڪائي۔

The (hot) tea burned me.

پَنڊُورُو pinđóru *adj* round (of flat things)

ڪڏاڏو پَنڊُورُو چھينے۔

Cut the paper round.

پوچِيK počik *vi* to ripen, to be cooked

ٽيڪي پَچُوران۔

Bread is cooking (being cooked).

پوچ poč *n* feather

پوچ پُلوئيڪو خير گويان۔

I smell burning feathers. (Lit. The smell of burning

feathers is coming.)

پور por *n, adv* last year, previous year

پور بوئِيڪ نو بيتي زمين پُلوئيڪائي۔

Since it didn't rain last year, the land (all) dried up.

پُرڏوم purdúm *n* leopard

مالان پُرڏوم ڙيرڏو۔

A leopard ate the cattle (unobserved event, learned later).

پُورُوزِيڪ puruzík *vi* to be finished, to come to an end

مه ڙيري تفه جم بيتي پُورُوزِيڪائي۔

My festivities have come to a fine conclusion.

پُورُونِيڪ puruník *vt* to sieve, strain, sift

پيشيرو پُورُونِيڪ ٽپِيڪ ڪورے۔

Sift the flour and make bread.

پوريڪ porík *vi* to lie down, to sleep

انوسو پوريڪ مه ڪيه خوش نو۔

I don't like to sleep during the day.

پُوشي púši *n* cat

پُوشي چھير تان مَشڪير۔

Cats want only milk.

پوشيڪ pošík *vt* to see

چھويو چھوغو نو پوشيتاني۔

They didn't see the thief at night (because of darkness).

پوٹس ﴿﴾ poš *n* manure, fertilizer

﴿﴾ دُق پوٹس سیرینیاں۔

The boys are hauling manure (carrying and bringing).

پوٹسپ ﴿﴾ pošp *n* wool

﴿﴾ پوٹسپار شُو ساؤز بوئی۔

From wool handloom cloth is made.

پُولُوئیک ﴿﴾ puluik *vi* to burn

﴿﴾ پختی پُولُوئیکو بیرائی۔

The rice is burned (just observed).

پُولی ﴿﴾ pūli *adj* rotten, decomposed; chronically ill

(۱) ﴿﴾ پُولی پَلوُغ تروق بوئی۔

(1) A rotten apple is bitter.

(۲) ﴿﴾ پُولی رویو کیہ زندگی۔

(2) What life does a chronically ill person have?! (implied: none)

پولیک ﴿﴾ polik *vt* to roll, wrap

﴿﴾ زَبو ڈیکی پولیتام۔

I wrapped the cloth around my leg. (i.e. I wrapped my leg in cloth.)

پون ﴿﴾ pon *n* road, path, travel

﴿﴾ پون پونا نشاؤ بَغاتام۔

I went along sitting (i.e. resting) at many places on the road.

پون دیک ﴿﴾ pon dik *vt* to please

﴿﴾ ژیری مت کیہ پون نو پرائی۔

I didn't enjoy the celebration much.

پونج ﴿﴾ ponj *adj* five

﴿﴾ پونج چَمُوٹ ایغو بابرکی نو۔

(The) five fingers are not equal in size.

پونگ ﴿﴾ pong *n* foot

﴿﴾ پونگ بوته شریخی پرائی۔

(I) stubbed (my) toe on a rock (and it was injured).

پَہان ﴿﴾ pahán *n* bottom (of vessel)

﴿﴾ ٹُونجو پَہانہ بخ بیتى شیر۔

There is a hole in the bottom of the earthen vessel.

پیارو ﴿﴾ piyáru *n* desire to drink

(۱) ﴿﴾ اوا اوغ پیارین قاق بوتام۔

(1) I am completely dried out from thirst.

(۲) ﴿﴾ اوغ پیارو گویان۔

(2) I am feeling thirsty.

پیٹیک ﴿﴾ peṭék *n* doputtah, chaddar

﴿﴾ پیٹیک پُرڈوئی اسور۔


She is wearing a dupattah.



پیچ  peč *adj* hot

چائے پیچ بیرائی۔ مہ پلینائی۔

The tea was hot (learned upon drinking it); it burned me.

پیشہیک  petshík *vt* to leave, abandon, give up; fire

(a gun)

تھوئیک پیشہیکائی۔

S/he fired a/the gun.

پیشیرو  peşiru *n* flour

خلتوؤ پیشیرو شیرا؟

Is there (any) flour in the bag?

پیشیک  peşík *vt* to grind


خورا پیشیران۔

The mill is grinding.

پیران  pirán *n* shirt, frock


پیران کوموروت اسگردی اریر۔

The shirt was too short for the girl.

پین  pin *adv* intensely, fast

پین دے مہ گونہ ہائی۔

S/he came to me running quickly.

پینگاہ  pingáh *adv, n* day after tomorrow

پینگاہ حجار گویان۔

S/he is coming back from Haj the day after tomorrow.

پینگاچھوئی  pingachúi *adv, n* tomorrow

پینگاچھوئی غاڑ شیر۔


Tomorrow (afternoon) there is a polo match.

پہ

پہال  phál *n* plowshare


پہال بوتی چوکی چھیتی بغائی۔

The plowshare struck on a rock and broke.

پہان  phán *n* palm of hand


کورم کوری پہان کوش ہونی۔

Because of working (hard) (his/her/my) palms became blistered.

پہتوک  phatúk *n* eyelashes

پہتوک اشپیرو ہونی۔

(His/her/your/my) eyelashes turned white.

پہروال  phirwál *n* shalwar


پہروالو پو اترؤچی شیر۔

The cuff of the shalwar is torn.

پہکوڑ  phakót *n* Chitrali hat

مہ پہکوڑو گان اوائی۔

The wind took my hat. (i.e. blew it away)

پھنیک  **phuník** *vt* to blow up into the air; to winnow

(۱) گان بيمو پھنيران۔

(1) The wind is blowing the snow up into the air.

(۲) ديهقان گومو پاللو پھنيران۔

(2) The farmer is winnowing the stack of threshed wheat.


پھوخ  **phox** *adj* soft, loose

(۱) پشور جم پھوخ بيتي شیر۔

(1) The meat has become nice and soft.

(۲) لين پھوخ بيتي شیر۔

(2) The knot has become loose.

پھور  **phúr** *n* peak, top; head hair

تونيشو زومو پھورا بي بال ہوئی۔

The ibex went to the mountain top and stayed there.

پھوردو  **phordú** *n* plant, sapling


پھوردو چوکی شینی۔

The plants have taken root (and are growing).

پھوست  **phost** *n* skin, hide

پھوست بوٹ لين نو بويان۔


Leather shoes are not to be found. (i.e. not available)

پھوک  **phuk** *adj* small; *n* small child, fine straw that

flies away during threshing; *adv* a little

پھوک کہ ہوئی دی گانیسا؟

Even if there is only a little, will you take it?

پھولوک  **pholók** *n* grain, drop; *adj* a single

گہاکان ترے پھولوک دراوے۔

Give grain to the hens.

پھونیک  **phoník** *vi* to dance

پھونیک نو بيتي شومو بہانہ۔

Proverb. He who doesn't know how to dance blames the dancing floor. (Sense: One who cannot do something well blames something else. A bad workman blames his tools.)


پھوئیک  **phuík** *vi* to blow

(۱) چھوتيو گان پھوئی اوئی۔

(1) The wind blew away the soil.

(۲) ژوو پھوئی پازگاہ کورے۔

(2) Blow the grain and clean it. (i.e. Clean the grain by blowing it.)

پھی  **phi** *n* wooden shovel used for winnowing or

snow removal

پھیو سورا بیم شیبینی۔

(People) remove snow with a snow shovel.

پھيرو  **phéru** *n* ashes

دار پھوئی پھیرو ہونی۔


The wood burned and became ashes.


پھیک  **phik** *adj* quiet, silent

پھیک بيتي کیانی بوسان؟

Why are you sitting so quietly?


## ت

تاری  **tari** *n* sugar; speed


 پُروشٹی زمانا تاري ليک گيران بيرائي۔


It was (reportedly) difficult to obtain sugar in the old days.

تاڑ  **tāt** *n* key


 تاڑ تونج ہونی۔


The keys are lost (i.e. got lost).

تازہ  **tazá** *adj* healthy, in good condition, okay


 تازہ بيتی کسيران۔


Having recovered, he is walking (i.e. able to walk).

تائم  **taám** *n* rich food, dishes, feast


 کيه تائم کوری اسومی!


What rich food you have cooked! (ironic sense)

تاؤ  **tao** *n* cooking iron, griddle; *adj* steep (of mountain)

 تاؤ نو پيخھی اسونی۔


They haven't yet put the cooking iron in place (to cook bread). (i.e. They haven't started to cook bread yet.)

تائے  **tai** *n* children's toy


 تائے تائے کوری دَقو اشتوکاوے۔

Play with the child by saying "tai, tai". (e.g. when applying burnt goat-horn paste to a child's face).

تت  **tat** *n* father


 نَن تُوٹو کين تَت يوزو کين۔

Proverb. A mother is (like) the (warm) shelter of a heap of straw; a father is (cold like) a block of ice.

تیچ  **tiç** *n* male goat (over four years old)


 ژاؤ اژیکو تیچ کُشی ژیری اریر۔


When his son was born, he slaughtered a goat and held a celebration feast.

ترانگ  **tráng** *adj* tight ; *n* saddle girth, cinch


 ترانگ زپ مه دِش۔

I don't like tight clothes.

ترق  **traq** *n* crack, crevice, crevasse


 كهانج بولمُوژيه ترق بَعائی۔

The wall cracked in the earthquake.

ترُوپ  (1) **trup** *n* radish


 ترُوپ شوروؤتے بَزارا گونی۔


Radishes come into the market in autumn.

ترُوپ  (2) **trup** *n* salt

 ٹھوشتہ ٹپ ترين - ترينو ترُوپ پين۔

The wooden dish is full of yogurt; the yogurt is too salty. (This tongue-twisting phrase is used as a pronunciation test for children.)

تروق  troq *adj* bitter


 تروق ژوروی مه اشکامو چه میتائی.

The bitter apricot gave me a stomach ache.

تروئی  troi *adj* three

 تروئی ژون ژیبونیان.

Three people are eating.

ترین  trin *n* buttermilk, yogurt

 شوت ترین نو ژیبوم.

I don't eat sour yogurt.

تُش  tuş *n* straw


 تُشو گان اوایی.

The wind took the straw away.


تف  taf *n* heat

 تف کوریکو دق بوغاؤ اوغو آتینیان.


When they feel hot, boys go and get in the water.

تک  tak *n* (1) odd number; (2) decorated buttons

pinned on chogha; (3) secret gift from a man to a woman

 تائیت کوراک تک شوائے مَشکیتائی.


The amulet maker asked for an odd number of beads.

تُو  tu *pron* you (singular)

 تُو دی گوسانا؟

Do you also want to come?

توپ  tup *n* cannon


 نوغورا مینو گیکو تُوپ پشهاک بیرانی.

When guests came to the fort people would fire cannons


(in salute) (it is heard).

توخمیران  toxmirán *n* father of son-in-law or

daughter-in-law


 مه توخمیران بو جَم موش.

The father of my son/daughter-in-law is a very good man.

توری  tóri *adv, adj* up, upper, above

 توری دُورُتو بی اسور.

S/he has gone to the upper house.

توریک  torík *vi* to reach, arrive at (place); to touch,


hit (target); to ripen (crop)

(۱)  شامه پَت یی نو توریتائی.

(1) S/he didn't reach here by evening.


(۲)  تهوئیک نو توریتائی.

(2) The bullet (lit. rifle) didn't hit (its mark).

(۳)  گوم توریتائی.

(3) The wheat has ripened.

توق  toq *n* mud

 بوئیکو سخت توق بوئی.


When it rained it became very muddy.

تونجیئک  tonjéik *vt* to lose; to ruin, spoil


 دوش اوا تَن گَریو تونجیتام.

Yesterday I lost my watch.

تونیشٹو  toníʃu *n* ibex

 تونیشٹو ژنگ زوما ہال بونی۔


Ibexes live on/in high mountains.


تیغ  teɣ *adj* sharp (knife), steep (mountain ridge)

 تیغ دہارا گان مہ لوشیتائی۔


On the steep ridge the wind tormented me.


تھ

تھاغ  tháy *n* (relatively thin) tree branch

 تیز گانہ مرچھو تھاغ نیسپوریتائی۔


In the strong wind (thin) branches of the mulberry tree split off.

تھرار  tharár *adj* intelligent, clever


 تھرار روئے کورم ہوش کوئی۔


An intelligent person understands how to work.

تھریشتو  threštú *n* onion

 تھریشتو پلوئیتائی۔

The onions dried up (for lack of water).

تھڑخہ  thaxá *n* gall bladder

(۱)  تھڑخو پھت کوریکو پشور تروق

بوئی۔


(1) If one breaks the gall bladder, meat becomes bitter.

(۲)  لَش - کوئی تھڑخائی دوس۔

(2) Be careful, lest you hit the gall bladder.

(۳)  اُسکیئین تھڑخہ اوخوئی اوبریتائی۔


(3) Lit. Its gall bladder swelled up from cold and it died (of an animal which dies spontaneously in winter). Ironic idiomatic usage: said jokingly when a hunter fails to hit his mark (when a speaker knows that a hunter can't hit his mark).

تھس  thas *n* water container with spout


 تھسہ پیچ اوغ متے انگیے۔

Bring me a pitcher of warm water.


تھفہ  thafá *adv* quite, very

 تیز گیتی تھفہ جم ارو۔

You did very well to come quickly.

تھل  thul *adj* fat (animal, human); thick (inanimate

object, e.g. piece of wood)


 حیوان بیٹہ تھل بونی۔

Animals get fat when they graze free.

تھلاخ  **thuláx** *n* sickle


تھلاخ مہ چموٹی پرائی۔

The sickle hit (and cut) my finger.

تھلیئک  **thuléik** *vt* to fatten

لیشو تھلیئکو نو بیتاؤ۔

You weren't able to fatten your cow.

تھمالوق  **thamalúq** *n* fondness, doting, pet


پوشیو کیہ تھمالوق کوری اسوس۔

What a (spoiled) pet you have made of your cat.

تھمامو  **thamámu** *adj* many


تھمامو روئے غیچی گونیان۔

Many people are visible.

تھمیز  **thamíz** *n* courtesy, decency, good behavior

مینوان سوم جم تھمیز اریر۔

S/he behaved very courteously with the guests.


تھون  **thún** *adj* (physically) active, emotional, volatile

(۱) لوڑی تھون ریشوؤ گنے۔

(1) Look (carefully) and select/take/buy an active bull.

(۲) تَت تَن ژاووتے تھون ہوئی۔

(2) The father spoke to his son emotionally/angrily (for a specific reason).

تھونک  **thonk** *adj* thin (of flat or shallow things,

e.g. paper, cloth)

تھونک کغاز مت دیت۔

Give me a piece of thin paper.

تھوت  **thuht** *n* ford (of river)

(۱) تھوت دیکو بُہتوئیٹام۔

(1) I feared entering the ford (and did not enter).

(۲) تھوتی دیتی بُہتوئیٹام۔

(2) I got frightened when I entered the ford.

تھوئیک  **thuík** *vi* to spit


تھوئیکو بچے دودیری بوغے۔

Go far away to spit.

تھوئیک  **thuék** *n* gun

تھوئیک پیخیک بند بیتی شیر۔


Firing of guns has been prohibited.

تھیئک  **thiík** *vi* to remain/stay quiet, still

دُقانتے تھیئک نو ہوئی۔


(The) boys can't stay still.

ٹ

ٹارا  **ṭará** *n* mulberry wine/liquor


ٹارا تروق ہوئی۔

Mulberry wine is bitter.

ٽپ  **tip** *adj* full, full of, in abundance, lots of


﴿﴾ جُنا لي روئ ٽپ بيٽي اسوني۔

The (polo) ground is full of people.

ٽق  **taq** *n* thoughtlessness, haste


﴿﴾ ٽق ڪوري لو ديتي ٽن سورا اوسيتاؤ۔

By speaking thoughtlessly you have made people laugh at you.

ٽوقهيڪ  **toqhéik** *vi* to cluck (of hen after laying an egg)

﴿﴾ ڪهاڪ ٽوقهيڪان۔

The hen is clucking after laying an egg.


ٽون  **tún** *adj* (1) tight; (2) full/thick

﴿﴾ (١) شميني ٽون بيٽي شير۔

(1) The rope has been tied very tight.

﴿﴾ (٢) ڪهوٽ ٽون بيٽي شير۔

(2) The clouds are very thick.


ٽونگ  **tong** *n* pear (tree or fruit)

﴿﴾ (١) ٽونگ نو پوچي شير۔

(1) The pear is not ripe.


﴿﴾ (٢) ٽونگتو اُسيتائي۔

(2) Idiom. Lit. S/he caused him/her to climb up the pear tree. (Sense: S/he deprived someone of their rightful share.)

ٽونگ  **túng** *adj* having short ears (of animals)


﴿﴾ اخيرو عُمري ٽونگ ڪيڙي نَسٽ نَسير۔

Proverb. (Even) a short-eared sheep may win a race in the last days of life. (The sense of this saying is that sometimes (even) weak people defeat others.)

ٽير  **tír** *adj* in deep sleep, unconscious

﴿﴾ اوروئي ٽير بيٽي اسور۔

S/he is sleeping very deeply.

ٽيڪ  **tek** *n* top, upper/elevated part; elevated platform


in interior of traditional Chitralli house

﴿﴾ (١) جيو ٽيڪ نِشي ٻاتام۔

(1) I came sitting on top of the jeep.

﴿﴾ (٢) اُوغ ٽيڪ اُولوئيتائي۔

(2) Water spilled on the elevated platform of the house.


ٽيڪي  **tíki** *n* round loaf of bread, baked in closed

metal vessel

﴿﴾ ٽيڪي امو بيرائي۔

The bread is uncooked inside (learned on breaking it and seeing it).

ٿه

ٿهخيڪ  **thaxéik** *vt* to knock at, hit lightly

﴿﴾ دواہتہ ڪا ٿهخيران۔

Someone is knocking at the door.

ٺهڻي ڊيڪ  **thúxi dik** *vt* to doze, nod off


ٺهڻي ڊيڪو خيڦو پوريتاني۔

When the child began to doze, they put him/her to bed.

ٺهريڪ  **thurík** *vt* to sip, drink


ٺهريڪو بڻ ڪاڙي ساواڙو۔ (اُچوڻ)

Make some soup which one can drink/sip (i.e. thin, not too thick to sip).

ٺهريڪ  **thuréik** *vt vc* to cause to drink/sip, to give to drink/sip

اُڻ م ٺهراو۔

Give me a sip of water.

ٺهشٽ  **thašt** *n* flat round vessel; basin

ٺهشٽ ڪيڻوري مٽر انگير۔

Bring me some dried mulberries in the basin.

ٺهور بيڪ  **thor bik** *vi* to fall


اوا ڙويو ٿيڪ ٺهور هوتام۔

I fell on the bank of the water channel.

ٺهور بيڪ  **thoréik** *vt* to cause to fall

ڪهرسيو ٺهوريتام۔

I overturned the chair (accidentally).

ٺهوس  **thos** *adj* of nondescript dull color, i.e. those

colors which do not fall clearly within other basic color categories, or mixed colors (e.g. light brown, gray, off-white)

ٺهوس زب شاو ناغزي نو بوئي۔

Dull-colored clothes do not get dirty quickly.

ٺهون  **thún** *n* pillar

سنجبر ٺهونان سورا ٺهيئور۔

The main roof beam rests on the pillars.

ٺهونگي  **thóngi** *n* small axe

ٺهونگيو سورا دار چهينيمان۔

I am cutting wood with a small axe.

ٺهيسو ٺهاسو  **thísu-thásu** *n* whispering

ٺهيسو ٺهاسو ڪوريڪو ٻوش نو اريتام۔

When they whispered, I didn't understand.

ٺهيشٽو  **theštú** *n* onion

ٺهيشٽو چهيناوا غيچار اشرو گوني۔

While cutting onions tears come from one's eyes.

ٺهينگ  **thíng** *n* slope

ٺهينگو ڏيل پرائي۔

S/he fell/rolled down the slope.



## ج

جَابَجَا ﴿jamadj﴾ *adj* unable to move, disabled

﴿میه چھومی جابجا بیٹی اسور۔﴾

Because of back pain s/he is unable to move.

جَائِدَاد ﴿jaidád n﴾ *n* property

﴿جائداد شیروؤ کیہ خاچ۔﴾

One who has property has no (unsolvable) problems.

جَزِير ﴿jazír adj﴾ *adj* out of order (machinery), dilapidated

﴿مَشِين جَزِير بیٹی شیر۔﴾

The machine is out of order.

جُست ﴿just adj﴾ *adj* even (numbers); together; joined

(۱) ﴿جُست بیٹی نِشی کیانی بومیان؟﴾

(1) Why are the two of you sitting idle? (Lit. What are the two of you doing sitting together?)

(۲) ﴿جُست بیٹی بغانی۔﴾

(2) They left together.

جِگار ﴿jigár n﴾ *n* liver; heart; dear one

﴿جِگار جِگار - دِگار دِگار۔﴾

Proverb. One's own people are one's own; others are others. (i.e. In time of trouble, one's own people come to one's help.)

جَم ﴿jam adj﴾ *adj* good

﴿جَم ائوسا؟﴾

Are you okay? How are you?

جَمَار ﴿jamár n﴾ *n* son-in-law

﴿جَمَار دی ژاوو غون۔﴾

A son-in-law is also like a son.

جُمعہ ﴿jumá n﴾ *n* Friday prayer

﴿جُمعہ ادينين بوئی۔﴾

Friday prayers are held on Fridays.

جَمِيژِيرِي ﴿jamežiri adj﴾ *adj* twin

﴿جَمِيژِيرِي اژیلی سَتیک گیران۔﴾

It is difficult to raise/bring up twins.

جَمِيلِي ﴿jaméli n﴾ *n* male or female children/

descendants of a male person's sister, father's sister, grandfather's sister, considered as out of the direct line of patrilineal descent

جَمِيئِك ﴿jaméik vt﴾ *vt* to cause to reconcile; to repair;

to spread bedding

﴿روئے گیتی تیتان جَمیتانی۔﴾

People came and got them to reconcile.

﴿جَمیلیو خفه کوریکو اروابان دِش بونی۔﴾

When one offends a *jaméli*, the ancestral spirits of the house are offended/angry (and may cause damage).

جَنجال ﴿﴾ janjál *n* quarrel

﴿﴾ جَنجال مو كورور۔

Don't quarrel.

جُو ﴿﴾ ju *adj* two

﴿﴾ جُو روپيا چائے کا دوپان؟

Who gives tea for two rupees?! (implied: no one does)

جَواب ﴿﴾ jawáb *n* answer, reply

﴿﴾ جواب ديكو لڳيني نو غيريتائي۔

Lit. His/her tongue did not move to answer. (i.e. No answer came to his/her tongue.)

جَوارائے ﴿﴾ juwarái *n* maize bread

﴿﴾ جَوارائے شيتوؤ سُو جم بوئی۔

Maize bread is good with buttermilk.

جَواری ﴿﴾ juwarí *n* maize, corn

﴿﴾ جَواری پُولوئی شیر۔

The maize (crop) is dried up (almost dead for lack of water).

جُوَالو ﴿﴾ juwálu *n* both, two people

﴿﴾ جُوَالو گونيان۔

Two people are coming.

جُوَان ﴿﴾ juwán *adj* mature; young/youthful

﴿﴾ ژاؤ جوان كه بوئی تَتو بچوير۔

When a son grows up, he lightens his father's work.

جُوخُوئی ﴿﴾ juxúí *adj* of changeable mood, fickle

﴿﴾ جُوخُوئی روئے مه دِش۔

I don't like people of changing mood/fickle people.

جُور ﴿﴾ júr *adj* together, joined as a pair (of people)

﴿﴾ جُور كورى باشيتانی۔

They sang a duet. (i.e. as a pair)

جوش ای ﴿﴾ još í *adj* eleven

﴿﴾ جوش ای ائيگُون كنيتام۔

I bought eleven eggs.

جوش تُوْش ﴿﴾ još túš *n* food/fodder for cattle and

goats or sheep

﴿﴾ جوش تُوْش كهْل بيتي تكليف بوئی۔

Because the fodder for the animals was finished, they were in trouble.

جوش ﴿﴾ (1) još *n* fodder

﴿﴾ جوش ژييونيان۔

They (cattle) are eating fodder.

جوش ﴿﴾ (2) još *adj* ten

﴿﴾ جوش روپيه مَشكيران۔


S/he is asking for ten rupees.

جوشِيك ﴿﴾ jošík *vt* to consider, judge


﴿﴾ زارو جوشِي گومورؤ توغو نو اوئی۔


Considering him old, the girl didn't marry him.

جوبجو  johjú *adj* twelve

 جوبجو موش شپیکوت هانی۔


Twelve men came for a meal.

جیپ  jip *n* (1) pocket; (2) jeep


 جیپ بخ بیتى پائسه تونج بیرو۔

When/because (my) pocket got a hole in it, (my) money was lost (unobserved).

## چ

جَنجَالِک  janjálík *n* bunch of grapes in which only


a few are good

 دروچهو غروخ کیاغ نو بیرائی۔ خالی

جَنجَالِک بیرائی۔


The bunch of grapes wasn't usable; there were only a few grapes on the stem/bunch.


جَنجیر  janjér *n* chain

 رینیو جَنجیرا بوتے۔

Fasten the dog on a chain.


## چ

چَاخُر  čáxur *n* spinning wheel


 واؤ چاخرا اسور۔


The old woman is (working) at the spinning wheel. (i.e. she is spinning.)

چارشنبه  čaršambéh *n* Wednesday

 چارشنبین بوک انگونیان۔


They are bringing the bride on Wednesday.

چاره  čaráh *n* means, solution, recourse

 کیه چاره نو توری پهیک بیتى هال ہوئی۔

Not finding any recourse/solution, s/he gave up (Lit. stayed quiet).


چاژ دیک  čát dik *vt* to clap


 سوم بوست چاژ کونی۔ ای بوست چاژ

نو کوئی۔

Proverb. Lit. Both hands clap; one hand doesn't clap.


(Sense: In order to get something from someone one has to give something.)

چاژى  čáli *adj* having (smallpox) scars on the face

 ای چاژى موش دی پوشیتام۔


I also saw a man with a pockmarked face.

چاغیز  čayéz *n* whip

 چاغیزو پهوستار ساؤزینی۔

They make whips of leather. / Whips are made of leather.

چاکو  čakú *n* knife

 چاکو مه چموئو پهیرکیتائی۔

The knife cut my finger.

چائے 🗣️ čai *n* tea

چائے نو پی کو بیمیان؟ 🗣️

Why are you (plural) leaving without having tea?

چٹی 🗣️ čaṭí *n; adv* (1) loss; (2) on estimation, without measurement

(۱) موٹیچو ٹیکا چٹی ہائی۔ 🗣️

(1) There was a loss on the contract for lucerne.

(۲) داران چٹی گانیتام۔ 🗣️

(2) I bought the wood without proper measurement (on an estimate).

چچیون 🗣️ čičibón *n* sp. of native bird of Chitral, chickadee

چچیون یومونو دی چہترارا ہال بونی۔ 🗣️

Chickadees stay in Chitral even in winter.

چدین 🗣️ čidín *n* metal pot

چدینہ ٹپ پختی کورور۔ 🗣️

Cook a pot full of rice.

چشت 🗣️ čašt *n* lunch, midday meal

چشت ژوتی بوغے۔ 🗣️

Have lunch before you leave.

چق 🗣️ čaq *n* inclination, trend, tendency, likelihood, readiness

چھویو بوٹیکو چق۔ 🗣️

It is likely to rain tonight.

چلینگى 🗣️ čilíngi *n* small bird, sparrow

چلینگى اسمانوت تھلپ۔ 🗣️

Proverb. A sparrow desires the sky. (Sense: A person wants to do more than he is able to do.)

چمبور 🗣️ čambór *n* dried apricots

چمبوران چمبوروغ کوری پیکو مزا کوئی۔ 🗣️

When one drinks soup made of dried apricots it is very enjoyable.

چماخ 🗣️ čamáx *n* flint stone

ووخیک تان چماخو اشتیکھیر۔ 🗣️

Proverb. A person from Wakhan praises his own flint. (Sense: Every person praises his own thing.)

چمچہ 🗣️ čamčá *n* spoon

چمچہ گنی ژیبیکو وابخی کویان۔ 🗣️

When one eats with a spoon it is convenient/easy.

چمالتوخ 🗣️ čamaltóx *n* slap

جو چمالتوخ دیکو پھیک بوئی۔ 🗣️

When s/he was slapped twice, s/he kept quiet.

چموٹ 🗣️ čamút *n* finger


چموٹو خوځ دیکو ژریغ اریر۔ 🗣️

When a thorn pricked his/her finger s/he shrieked.

چمٹکیر 🗣️ čumuṭkér *n* young (marriageable) girl


تہ ژور چمٹکیر ہویا؟ 🗣️

Has your daughter grown up?

چَن  čan *adj* naked, bare; poor, plain

چَن بیتی یورا مو نشے۔

Don't sit bare-skinned in the sun.

چَنگیک  čangík *vi* to lie, tell falsehoods

چَنگیکو پون اسکوردی۔

Proverb. The road of a lie is short. (i.e. A lie is quickly found out.)

چوٹیک  čotík *vi* to drip, leak

بوٹیکو ختان چوٹیتائی۔

When it rained the room leaked.

چور  čor *adj* four


چور ژون پتی کونیاں۔

Four persons are playing cards.

چوڑ  čút *n* braid

چوڑ سویکو غوش کُرا بویان!

Lit. Where is the time to braid one's hair? (Sense: No one has time to braid (her/my) hair?!)

چوڑیک  čutík *vi* to warble, chirp, twitter, sing (of

birds)

مائیون چوڑیران۔

An oriole is warbling.

چومر  čúmur *n* iron (material)

پیچ چومری مو دوسے۔

Don't touch the hot iron.

چہ

چھاغ  čháγ *n* shade

چھاغہ نشیکو مہ اُشاک اریر۔

On sitting in the shade, I felt cold.

چھانی  čhaní *n* kid, baby goat


چھانی نُو دیران۔

The kid is suckling its mother.

چھت  čhat *n* pond, lake

چھت نشپوڑیتائی۔

The bank of the pond broke (and the water flowed out).

چھوچی  čhúči *n adv* (1) morning, (2) tomorrow

(۱) چھوچی رَغیشٹی رُوپھیتام۔

(1) I got up early in the morning.

(۲) چھوچی بینان۔

(2) They are going tomorrow.

چھوئی  čhuí *n* night, darkness

چھویو بیرى مو کوسے۔

Don't wander around outside at night.

چھینیک  čhiník *vt* to cut

اُوغو کا چھینیتائی؟

Who cut off the water?

## چ

چار ﴿﴾ **čár** *adj* dry, dehydrated

﴿﴾ کٹوری چار بیتی شینی۔

The dried mulberries are completely dehydrated.

چاغڑی ﴿﴾ **čaáŕŕi** *n* rook (bird)

﴿﴾ چاغڑیئے چاغ مو کورے۔ اوا بیابانہ

اسوم۔

O rook, don't sing; I am wandering in the wilderness

(Stanza from Baba Sayyar)

چاؤ ﴿﴾ **čao** *n* rank, status, office, position

﴿﴾ چاؤ نو شیرو روئے کیاغ کوریکو نو

بوئی۔

A person with no status can't do anything.

چَت لوڑیک ﴿﴾ **čat loŕík** *vt* to take a quick

look/glance

﴿﴾ چَت لوڑی مت لُو دیت۔

Take a look and tell me (what you see).

چَکھئیک ﴿﴾ **č**

**akhéik** *vt* to chew

﴿﴾ خیق لوسی پالم چَکھاوے۔

Proverb. Take small bites and chew well. (Sense: Don't

attempt more than you can do. Compare the English

proverb "Don't bite off more than you can chew.")

چوچھیک ﴿﴾ **čočhík** *vt* to gnaw

﴿﴾ رینی کوڑو نہ تان چَچھیر نہ خوروت

دوئی۔

The dog neither gnaws the bone itself nor gives it to

anyone else. (Compare the English idiomatic phrase "dog

in the manger".)

چُوچھو ﴿﴾ **čučhú** *adj* dry

﴿﴾ زَب چُوچھو نو بیتی شینی۔

The clothes haven't dried.

چوقھیک ﴿﴾ **čoqhík** *vi* (1) to coo; (2) to flatter

(۱) ﴿﴾ کوڑو چوقھیران۔

(1) The partridge is cooing.

(۲) ﴿﴾ خور دی کا بو چوقھینیان۔

(2) Many other people are also flattering (trying to get the same thing).

چوکیک ﴿﴾ **čokík** *vi* (1) to adhere to, become fixed;

(2) to be on fire

(۱) ﴿﴾ پھوردو چوکیتانی۔

(1) The plants have taken root.


(۲) ﴿﴾ دُور چوکی شیر۔

(2) The house is on fire.

چِچھیک ﴿﴾ **čičhík** *vt* to learn

﴿﴾ چِچھی اچی چِچھاوے۔

(First) learn (and) then teach!


چِچھئیڪ  čičhéik *vt* (1) to teach; (2) to send a message

(۱) چِچھئیڪ جو مُشڪل۔

(1) It is very hard to teach well.

(۲) کوس پوڀار مت چِچھاوے۔

(2) Send me a message through someone.

چیریک  čirík *vi* to cluck (hen, before laying egg)

کهاک چیریتائی۔


The hen clucked (before laying an egg).

چھ

چھمیڪ  čhaméik *vt* to cause to pain, hurt

پختی مہ چھمیران۔

The rice is hurting my stomach. (i.e. giving me a stomach ache)

چھوتی  čhutí *n* dry soil, dust, dirt

(۱) چھوتی مو کتاوے۔

(1) Don't stir up dirt/dust.

(۲) چھوتیو موڑی بغائی۔

(2) Lit. S/he went under the soil (i.e. died).

(۳) چھوتی انگیتی کھانجو مانیتام۔


(3) I brought soil and plastered the wall.

چھوغ  čhoγ *n* thief

چھوغ دی خُداے ریر۔ خُثم دی

خُداے ریر۔

Proverb. The thief calls on God (that no one should see him); the owner also calls on God (that he not suffer a theft). (Sense: Every person prays for his own benefit.)

چھومیک  čhomík *vi* to pain, hurt


ہنوں مہ کپال چھموران۔

My head is hurting today.

چھونچور  čhonjór *n* slingshot

چھونچورین بوئیک ماراوتانی۔

People used to kill birds with slingshots (distant habitual past, 'used to do, but no longer do').

چھونیک  čhuník *vi* to step, tread, put the foot down

توقہ چھونی اُشوہیتائی۔

S/he stepped in the mud and slipped.

چھوئی  čhuí *n* hunger

چھوئی کوری اوشوئی۔ پختیو جَم

اویوتام۔

I was hungry (so) I ate a lot of rice. (lit. 'Hunger afflicted me.')

چھوئے  čhoi *adj* six

چھوئے بیشیر روپیہ گنیتائی۔

S/he took Rs. 120 (6 x 20).

چھیاک ﴿﴾ čhayák *n* sick person, patient

﴿﴾ چھیاک کیہ حالا اسور؟

How is the patient?

چھیتُر ﴿﴾ čhétur *n* field

﴿﴾ تہ بیہ چھیتُر جو چکیئی شیرا؟

Is this field of yours two chakorum?

چھیر ﴿﴾ čhír *n* milk

﴿﴾ لیٹشو چھیر نو دویان۔

The cow isn't giving milk.

چھیو ﴿﴾ čhiyú *adj* overjoyed

﴿﴾ ژاؤ اژیکو چھیو ہوتام۔

When (my) son was born I was overjoyed.

## ح

حاجت ﴿﴾ haját *n; adj* need, necessity; necessary

﴿﴾ گیر مہ حاجت بویان۔

I need a saw.

حالت ﴿﴾ halát *n* condition(s)

﴿﴾ حالت خراب شیر۔

(The) conditions are bad.

حاول ﴿﴾ hául *adv* barely, slightly, just

﴿﴾ ترؤپ حاول خل بیٹی شیر۔

The salt is barely tasteable (i.e. is too little).

حق ﴿﴾ haq *n* right, entitlement

﴿﴾ مہ حق ذائع ہوئی۔

My right was lost/usurped

## خ

خشم ﴿﴾ xátsum *n* owner, one who nourishes

﴿﴾ بیہ پایو خشم کا؟

Who is the owner of this goat?

خبار ﴿﴾ xabár *n* news, information

﴿﴾ کیہ خبر گنی نو گیتی اسور۔

S/he hasn't brought any news/information.

ختان ﴿﴾ xatán *n* room; traditional Chitrali house. The

plural of this word, ختومان xatumán, means the central room and adjoining rooms.

(۱) ﴿﴾ ختان کھوشون کویان۔

(1) Lit. The room makes smoke. (i.e. The room is smoky. Smoke doesn't exit properly, making it smoky)

(۲) ﴿﴾ ختومان ساؤزیئی براروسار تنہا ہوئی۔

(2) He made a house and separated from his brother.

(Previously they were living together.)


خُدائے ﴿﴾ xudái *n* God

﴿﴾ خُدائے پرائی۔


God gave it (to me).




خراب  **xaráb** *adj* bad, spoiled

 مہ ریڈیو خراب بیٹی شیر۔

My radio is spoiled/broken (i.e. doesn't work).


خرُوش  **xarúš** *n* itchy skin disease, mange (of goats);

also used as term of abuse (cf. English 'mangy')

 پائے خرُوش بیٹی اسونی۔


The goats have become mangy.

خَرائنگ  **xaláng** *n* quilt


 خَرائنگ چھویو مہ پیچ نو اریر۔


The quilt didn't keep me warm at night.

خَراؤ  **xaláu** *n* rat

 خَراؤ بُردوکیو ژوتی بخ اریر۔


A rat gnawed a hole in the leather sack.


خطبہ  **xotbáh** *n* nikah, Muslim marriage ceremony

 خطبہ بیکار پُروشٹی ڈق اوچے گومورو

ایغو نو پشیننی۔


Before the nikah, the boy and the girl do not see each other  
(as it is against custom).

خفا  **xafá** *adj* angry, annoyed; sad

 لُو کار نو کوریکو تن خفا ہوئی۔


If (you) don't heed his words, father will be annoyed.

خَفَس  **xafás** *n* cage


 بوئیک خَفَسی اسونی۔


The birds are in a cage.

خلاس  **xalás** *adj* finished


 مَن پیشیرو سوت بسہ خلاس ہوئی۔

A maund (approximately 40 kilos) of flour was finished in  
a week.

خَلتہ  **xaltá** *n* sack, bag

 جوش بٹی ژو ای خلتوؤ بغائی۔


Ten *batís* of grain fit into one sack.


خَلتہبار  **xalthabár** *n* family of son-in-law or

daughter-in-law who bring gifts on occasion of marriage


 خَلتہبار بوؤو نوما گونی۔

The party of in-laws has not yet arrived.


خَم  **xam** *adj* flat, level

 خَم بائی کَم بائی۔


Proverb. Lit. Let it be level; let it be less. i.e. Even a  
small, level plot is better than a larger sloping one.

خَمیئک  **xaméik** *vt* (1) to cause to come down; (2)


to beat; (3) to cause someone to spend (i.e. cause them a  
loss)


(۱)  چھوغو دوسی ای کما خَمیتام۔

(1) I caught the thief and hit him a few times.


(۲)  بو رویان گنی بی توغو جم خَمیتام۔


(2) I took a lot of people along and caused him a lot of  
loss (i.e. caused him to spend a lot on entertaining us).

خُور  xúr *adj* other; else; *n* another one, someone else


خُور دی کیہ لو دوسانا؟ 


Do you want to say something else?

خورا  xorá *n* water mill

لالو خورائی کیہ شیر؟ 


Proverb. What does a *lal* (high-status person) have to do in a water-mill? (i.e. He has nothing to do there. That is, high-status people shouldn't take part in low-level/status tasks.)

خورمه  xormá *n* date (tree or fruit)


پهتی خورمه گوغینی بیتنی شینی۔ 


Some (but not all) of the dates are worm/bug-infested.

خوروشی  xoróši *adj* annoyed

خوروشی بیکو اچی خیشیتام۔ 

When s/he/they got annoyed, I pacified/mollified him/her/them.

خوش  xoš *adj* pleasing, liked, favorite, dear

ژوڑ مه خوش۔ پیشماک مه دِش۔ 


Proverb. Lit. I like the kernels; I don't like the husks. (Sense: Everything has different aspects--some beneficial, some negative. The proverb criticizes a person who expects only the beneficial aspects of something and rejects the less helpful.)

خوشان  xošan *adj* happy

موشو دُوروت خوشان بیتنی بغائی۔ 

She went happily to her husband's house.


خوشپ  xošp *n* dream

پهتی روئے خوشپو اڑوسپی نیزیک نو 


بونی۔

Some people are not able to remember a dream when they wake up.

خُوک  xuk *n* pig


خُوک کُشی اُستاوا؟ 


Literal meaning: Did you slaughter a pig? (Sarcastic sense: you have eaten something secretly and not given any to us - it must be a pig.) This sentence is also used when one sees very fatty meat in the food.

خُمار  xumár *n* strong enthusiasm, desire


شُپیکوت کیہ خُمار نو گویان۔ 

I don't feel any great desire to eat now.


خُمارِی  xumarí *n* habituation

خُمارِی بیکو کا لاکویان؟ 

Who will let (you) become accustomed (to this)? (i.e. no one will)

خومیک  xomík *ví* (1) to descend; (2) to have to

spend, to have one's resources diminished

(۱) جَہاز یو خومیتائی۔ 

(1) The plane landed.

(۲) ژیریا کیہ بو خومیتاوا؟ 

(2) Did you have to spend much on the celebration?

خُون ﴿﴾ **xun** *n* blood, murder, injustice

﴿﴾ خُون کوریتائی۔

(1) S/he murdered (someone). (2) S/he did great injustice (against someone weaker).

خویانو ﴿﴾ **xoyánu** *n* stomach, innards (of animals; rude

to use of humans); used sarcastically of a greedy person, whose stomach is never full

﴿﴾ خویانان جم نگی لچھاوے۔

Wash the stomach and intestines well and boil them.

خیر ﴿﴾ **xer** *n* bad smell

﴿﴾ توقو خیر گویان۔

The mud stinks. (Lit. The bad smell of the mud is coming [to me]).

خیشگوم ﴿﴾ **xeşgúm** *n* carrot

﴿﴾ خیشگوم شخ اشکاموت ویز۔

Cooked carrots are good for the stomach.

خیشئیک ﴿﴾ **xeşéik** *vt* to appease, mollify

﴿﴾ خیشئیکو بی اسونی۔

They have gone to appease (him/her/them).

ش

خدار ﴿﴾ **tsadár** *n* sheet, large doputtah or shawl

﴿﴾ خدارو پُورڈئی بوغے۔

Wrap your shawl around you before you go.

خوپ ﴿﴾ **tsop** *n* heap, pile

﴿﴾ زپان خوپ کوری کیانی کوسان؟

Why are you piling up the clothes (in disorder).

خوپیک ﴿﴾ **tsopík** *vt* to collect piece by piece; to glean

﴿﴾ چھیتری سور خوپاؤ اوشتام۔

I was collecting (fallen) ears (of grain) in the field.

خوغن ﴿﴾ **tsóyun** *n* wood chisel

﴿﴾ خوغن موٹو ہوئی۔

The chisel became dull/blunt.

خوقیک ﴿﴾ **tsoqík** *vt* to gulp quickly (liquid)

﴿﴾ چایو خوقی اف نسائی۔

S/he gulped his/her tea and left.

خون ﴿﴾ **tson** *adj* too short

﴿﴾ شوقه خون بیرو بیرائی۔

The shoqa has become too short (just observed/learned now).

خہت ﴿﴾ **tsaht** *n* (1) slit at sides of shirt; (2) gap in a hedge

﴿﴾ (۱) پیرانو خہت زروٹھی شیر۔

(1) The slit of the shirt is ripped.

﴿﴾ (۲) خہتہ پولوغ شیرائی۔

(2) There is a thorn fence in the gap in the hedge.

(previously existing but just observed now)

❦ tseq *adj* small; *n* child

❦ خیق کیڑیران۔

The child is crying.

خھ

❦ tshóndzur *n* (shoemaker's) awl

❦ خھونڈُرو سورا بخ نیزے۔

Make a hole with the awl.

خ

❦ dzah (1) *adj* wet, moist; (2) *n* salin, curry (i.e.

moist dish eaten with bread or rice)

(۱) ❦ بوٹیکو مہ زپ خاہ ہونی۔

(1) When it rained my clothes got wet.

(۲) ❦ کیہ خاہ کوسان؟

(2) What (moist) dish are you making?

❦ dzox *n* thorn

❦ خوخ مہ چُونگ پرائی۔

A/the thorn pricked me.

د

❦ dár *n* wood

❦ دارو قیمت اُسنی شیر۔

The price of wood has risen.

❦ daárbát *adv* for a little while

❦ داربَت نشی بیسی۔

Let's sit for a little while and (then) go.

❦ darík *vt* (1) to tolerate, withstand, endure;

(2) to fatten an animal for slaughter

(۱) ❦ ای اُنوس دی چھویوت داریک نو

بیتم۔

(1) I couldn't tolerate hunger for even one day.

(۲) ❦ برانو داری جم تھولاوے۔

(2) Fatten up the (male) sheep well for slaughter.

❦ dátum *n* pomegranate

❦ داڑم شورو گور پچور۔

Pomegranates ripen late in the fall.

❦ dáy *n* (1) hot oil poured on rice after it is cooked;


(2) stain (< Urdu); (3) *adj* devastated with grief

(۱) ❦ پختیئو داغ نو کوری اسونی۔


(1) They haven't put the hot oil on top of the rice.

(۲) ❦ اوا داغ بوتام۔


(2) I am devastated (e.g. at someone's death).

**دال**  **dal** *n* (1) dal (i.e. split dried legumes); (2)


coarsely ground flour

(۱) **چنا دال شاو نو لچهوران** 


(1) Split chick peas do not cook quickly.

(۲) **ژوو دال دیتی الائی** 


(2) He got the grain ground coarsely and brought it.


**داڑیئک**  **daṛéik** *vt* (1) to drive away, to exile; (2) to

release animals in mountain pasture

**لیشان دودیری داڑیتائی** 

S/he released the cows for grazing far away.

**دان**  **dán** *n* roasted grain

**دون دانی نو چوکیتانی** 

Lit. (My) teeth didn't attach to the roasted grain. i.e.

(My) teeth were so weak that they couldn't chew the


roasted grain.

**دابت**  **daht** *adj* dirty, polluted, nasty

**دابت اوغو مو پیئ** 


Don't drink the dirty water.

**دپھیئک**  **daphéik** *vt* to pound, to crush


(۱) **مسالان دپھیئی جم پالم کوؤ** 

(1) Pound/crush the spices/ingredients (and make them)

nice and fine.

(۲) **شلیو دپھیئی پازگاه کورے** 


(2) Pound the (unhusked) rice and clean it.

**دُچار**  **dučhár** *adj* face to face; *vi* دُچار ہونا to


encounter, to embrace


(۱) **مکافتو سو دُچار ہونی** 

(1) They faced misfortune


(۲) **تت ژاوو سوم دوچار ہوئی** 

(2) The father embraced his son.


**دراک**  **darák** *n* trace, sign; understanding

(۱) **شامہ پت موشو دراک نو ہوئی** 


(1) By evening there was no sign of (the man/her husband).

(۲) **کیہ دراک نو پرائی** 


(2) S/he didn't understand (i.e. grasp the point).

**درخت**  **draxt** *n* trees (non fruit-bearing) and bushes


(collective noun)

**درختان پھیرکی دارانو اریر** 


He cut down trees and bushes and made a woodpile.

**درختوسار**  **draxtusár** *adj, adv* having suffered

troubles

**درختوسار بیٹی سفارار اچی ہائی** 

Having suffered troubles s/he returned from (his/her) travels.


دروازه  **darwazá** *n* door

 دُور شیر دروازه نیکی۔ روئے اسونی ہوازه

نیکی۔


Riddle: There is a house, but no door. There are people  
but no voices. Answer: A graveyard.

دروچ  **droč** *n* grapes


 دروچ ژائی دیتی شیر۔

Grapes have begun to ripen. (i.e. to turn color)

دروخیک  **droxik** *vi* to itch


 دروخیک مت سختی کوری شیر۔


Itching has tormented me.

دروخیئک  **druxiék** *vt* to cause to itch, to scratch an  
itch


 دروخیئکو دوغور مو لاوے۔


Curse: May you not have fingernails to scratch an itch.

دُردانه  **durdaná** *n* pearl, gem; excellent thing or  
person

 تہ ژاؤ فقط دوردانه بیرائی۔


Your son is (turns out to be) quite a gem.

دِریانو  **driyánu** *n* landslide (dry, large)


 دریانو چھیتی چھیتھر نس نس ہوئی۔

When the landslide occurred, the field broke into pieces.


دریژ  **driž** *n* scree slope

 دریژ ژوبو غیری اوغ چھیردو بیرائی۔


When the scree slope slid down into the water channel the  
water was cut off.

دربغ  **dréy** *n* mere talking/thinking about starting

something; inability to start something

 دربغ کوری مو بیہچے۔ ژوپھے۔


Don't just sit talking/thinking about starting - get up (and  
start). (alternative form درینز.)

دِش  **diš** *adj; adv* displeasing, disliked, not on


speaking terms, out of order; extremely; with reversed  
sense: wonderful

(۱)  باشیئک مہ دِش۔


(1) I don't like singing.

(۲)  دِش موش۔

(2) He is a wonderful/very good man.


(۳)  اوا تہ شو دِش۔

(3) I am angry with you.

دِشُل  **dīšul** *n* verbal abuse (Lit. 'bad words')

 دِشُل کوریک شوم عادت۔


To verbally abuse is a bad habit.

دُکی  **duk** *n* spinning weight


 دُکی گیئکو نو بوم۔

I am not able to spin (with) a spinning weight.

دِلَاسَه  **dilasá** *n* consolation


 خَیْقَو دِلَاسَه کورے۔

Console the child!

دِماغ  **dimáy** *n* brain, mind


 دِماغو خراب مو کورے۔

Don't nag me. (Lit. Don't spoil my mind.)


دُمیک  **dumík** *vt* to pull apart raw wool by hand

 پوڻڻپ دُمیکو غوش نو بویان۔

There is no time to hand-card wool.

دَنِیچ  **daníč** *adj* (1) smooth and straight (e.g. of tree


without branches and spurs); (2) having regular features (of a person)


(۱)  دَنِیچ دار حاجتہ گویان۔

(1) Smooth, straight wood is needed/useful.

(۲)  دُک کیہ جم دَنِیچ نو بیرائی۔


(2) The boy turned out to be not very good-looking.

دُنیک  **duník** *vi* to think


 دُنیکو یادی گوئی۔


On thinking, it will come to mind/be remembered.

دُوابت  **duwáht** *n* door


 دُوابت چیتھیران۔

The door is creaking.


دُودیری  **dudéri** *adj; n* distant, far; distance

 دُودیریار خیسمتِ بیتی ہائی۔


S/he came from far away, tired out.


دوڑ  **dot** *adj; adv* loud, strong, forceful; strongly,

forcefully


 دوڑ دیکو بازو چہمیتائی۔


From being hit hard (my) arm hurt (me).

دوڑیک  **dořík** *vi* to shiver (with cold or fever)

 انداؤ سورا دیکو دوڑیتائی۔


When s/he suffered an attack of fever, s/he began to shiver.

دوسیک  **dosík** *vt* to hold, grasp, catch, grab


 کھاکی اُشٹوریتائی۔ دوسیکو نو بیتام۔


The hen escaped; I wasn't able to catch it.

دُوشنبہ  **duřambéh** *n* Monday


 چھوچی دُوشنبہ شیر۔

Tomorrow is Monday.

دوڻ  **doř** *adv, n* yesterday

 دوڻ مہ غوش نو ہوئی۔

Yesterday I didn't have time.

دوغ  **dóγ** *n* milk, dairy product

 دوغ کہ نو ہوئی تکلیف ہوئی۔

If there is no milk, there will be a problem.

دُغُور ﴿﴾ **duyúr** *n* fingernails, toenails

(۱) ﴿﴾ دُغُوران روئیکو مو لاکرے۔

(1) Don't let your fingernails grow (long).

(۲) ﴿﴾ دُغُور نَشپوڑی بغائی۔

(2) His/her/my nail fell/came off.

دون ﴿﴾ **don** *n* tooth

﴿﴾ دون چھومیکو کیڑیران۔

S/he is crying from toothache.

دوؤن ﴿﴾ **doón** *n* ghee

﴿﴾ لُوؤ لوٹ کوریکو سار دوؤنو لوٹ کوؤ۔

Saying: Rather than talking a lot, make a lot of ghee.

(i.e. Rather than talking about what you are going to do, show actual results.)

دونخیک ﴿﴾ **dondzík** *vt* to cut into pieces (e.g. onions, apples, meat, tomatoes)

﴿﴾ ٹھیشٹوان جم دونخے۔

Cut the onions nice and fine.

دونیک ﴿﴾ **doník** *n* milk pot

﴿﴾ لیشو دونیکہ ٹپ چھیر پرائی۔

The cow gave enough milk to fill the milk pot.

دوو ﴿﴾ **dów** *n* (1) torch made of single stick; (2) light

visible at night (e.g. in graveyards) thought to be evil spirit which has fire in its mouth; (3) giant, ogre

(۱) ﴿﴾ دوو چکاوے مَشکیسی۔

(1) Light a torch; we will look for it.

(۲) ﴿﴾ دوو کوسیکو پوشیتام۔

(2) I saw an evil spirit walking about (at night).

دُوبت ﴿﴾ **duht** *adj* all

﴿﴾ دُوبت روے جمع بیتتی دُعا ارینی۔

All the people came together and said a prayer (requesting something).

دَہار ﴿﴾ **dahár** *n* mountain ridge

﴿﴾ دَہارا پھار نسیکو سو تونیشتو مہ رویتو

پرائی۔

As I crossed over the ridge I came upon an ibex.


دی ﴿﴾ **di** *conj* (1) also, else; (2) and so forth; (3) even

(in negative contexts)

﴿﴾ وا دی کیہ لُو دیت۔


Say something more/else.




دیک  **dik** *vt* (1) to beat; (2) to give

(۱)  دیک تہ خوشا؟

(1) Would you like to be beaten? (said to someone spoiling for a fight or misbehaving)

(۲)  مَشکیکو سار دیک جَم۔

(2) It is better to give than to ask for (things).

(۳)  ائیگون مَتے پرائی۔


(3) S/he gave the egg to me.


دیئک  **deék** *vi* to run

 خیق دُق دیئک ژانیر۔ اُسنی دیک نو۔


Proverb. The little boy knows how to run, but he doesn't know how to (fall and) rise again. (i.e. He knows how to run, but doesn't understand the possible consequences, i.e. falling. Used about an inexperienced person who undertakes something without understanding the possible consequences.)


## ڈ

ڈازی  **dázi** *n* firing in the air (on happy occasions)


 ڈازی کوراوا تھوئیک پھت ہوئی۔

While (someone) was firing in the air his rifle burst.

ڈال  **daál** *n* group


 روئے ڈال باؤ گونیان۔


The people are coming in groups.

ڈانگ  **daáng** *n* cooking fireplace, hearth


 ڈانگو تیل لچھوران۔


Idiom. On the hearth oil is boiling. (expression used to characterize very rich people.)

ڈُپھیئک  **duphéik** *vi* to knock; to beat fast, pound (of heart)


 چھویو کا دواہتہ ڈُپھیئک۔


At night someone knocked at the door.

ڈٹ  **dat** *n* pit; *adj* sagging in the middle, concave (e.g. a charpai)

 اوغ ڈٹہ ٹپ ہوئی۔


The pit is full of water.

ڈُخیئک  **duxéik** *vt* to nudge/prod the mother's udders when milk is no longer flowing (of calf)


 بچھوڑ نَنو ڈُخیئک۔

The calf is nudging/prodding its mother (to get more milk).

ڈِشٹ  **dišt** *n* handspan

 ڈِشٹ دیتی مہ پشاوے۔

Measure it in handspans and show me.

ڈَف  **daf** *n* tambourine

 دُق دُف دونیان

The boys are playing the tambourine.

ڏق ﴿﴾ **daq** *n* boy

﴿﴾ ڏق سَبَقارِ نوما گوني۔

The boys haven't come back from lessons/school yet.

ڏڪ ﴿﴾ **duk** *n* (1) a small swelling, (2) hump (on back)

﴿﴾ (۱) ڪهانجہ بوبت ڏڪ بيتي نيشي نسي

شير۔

(1) A rock in the wall has come out and is projecting  
(from the wall).

﴿﴾ (۲) ڪريمہ ڏڪ موش ڪا اوشوئي؟

(2) Who was the hump-backed man?

ڏنڊيڪ ﴿﴾ **ḍunḍik** *vt* (1) to fluff wool with a bow; (2)

to do something thoroughly (especially, learn a lesson)

﴿﴾ (۱) واؤ پوڻپ ڏنڊيران۔

(1) The old woman is fluffing wool with a bow.

﴿﴾ (۲) ڏق سبقو ڏنڊي اوائی۔

(2) The boy studied the lesson thoroughly.

ڏنگ ﴿﴾ **ḍang** *adj* hard, stiff

﴿﴾ ڏنگ پلوگی مہ دون نو چڪور۔

I can't bite hard apples.

ڏنگ ڪوڙ ﴿﴾ **ḍang koṛ** *n* ankle (bone)

﴿﴾ ڏنگ ڪوڙ بوبت تو ديتي جابجا هوتام۔

My ankle hit a rock and I was unable to move.

ڏوخ ﴿﴾ **ḍox** *n* bare earth, barren land, infertile land

﴿﴾ حيوان گازو ڙوتي ڏوخ اريئي۔

The animals ate the grass to the roots and left bare earth.

ڏور ﴿﴾ **ḍor** *n* hopper (i.e. hollow container, part of

water mill into which grain is put to funnel it into the mill); a very tall and heavy person

﴿﴾ (۱) ڏورار غير خورا نو بوئي۔

(1) A water mill cannot be without a hopper.

﴿﴾ (۲) به ڏوري لوٽ ڏور واؤ اسور۔

(2) In that house there is a huge old woman.

ڏوري ﴿﴾ **ḍori** *n* large wooden spoon

﴿﴾ اي ڏوريہ عاه مت خت نو بوئي۔

I won't be satisfied with one spoonful of salin/curry.

ڏوغيڪ ﴿﴾ **ḍoyéik** *vi* to moo, low (of cows)

﴿﴾ ليشو چهوئي بيتي ڏوغيران۔

The cow is lowing from hunger.

ڏوڪ / ڏووک ﴿﴾ **ḍoók** *n* high ground, mound

﴿﴾ (۱) ڏوڪ ڙغا ختومان ساؤزيران۔

(1) He is making a house on high ground.

﴿﴾ (۲) ڏوڪ ڙغا گان بو ڪوئي

(2) The wind blows a lot at elevated places.

ڏوم ﴿﴾ **dom** *n* professional musician (instruments only)

﴿﴾ ڏوم جوناليه باشينيان۔

The Doms are playing (instruments) in the (polo)ground.

ڏوم ﴿﴾ **dúm** *n* pile, heap; large quantity

﴿﴾ بيموغو چهنڪو يو غيري ڏوم هوئي۔

When the branches of the walnut tree were hit with a pole, a large quantity (of walnuts) fell down.

ڏونگو ﴿﴾ **dóngu** *adj, n* (1) unripe (fruit); not fully

cooked (food); (2) insensitive, thick-witted (of person who doesn't consider effects of his words on hearers)

﴿﴾ (۱) ژوڙي ڏونگو شيني۔

(1) The apricots are unripe.

﴿﴾ (۲) ڏونگو موش لو غلط پرائي۔

(2) The insensitive, thick-witted man said something wrong.

ڏيم ﴿﴾ **dim** *n* (1) headless body, trunk; (2) body of cow

that dies of gas-swollen belly

﴿﴾ (۱) سورو ليتاني ديمو نو ليتاني۔

(1) They found the head (but) didn't find the body.

﴿﴾ (۲) ليشو ڏيم بيتي اوبريتائي۔

(2) The cow died because of a swollen belly.

ڏيم بڙاخ ﴿﴾ **dim blats** *adj* round (three-

dimensional, spherical)

﴿﴾ ڏيم بڙاخ دار انگيڪوت ناواختي ارير۔

It was difficult to bring the round (spherical) piece of wood.

ڏيڪ ﴿﴾ **dek** *n* leg

﴿﴾ ڏيڪ چهوميتايا؟

Does (your, his/her) leg hurt?

ڏينخئيڪ ﴿﴾ **dindzéik** *vi* alternate pronunciation of

ڏينخوئيڪ **dindzók**, with the same meanings

﴿﴾ ڏينخئيڪ اف نيسي بغائي۔

S/he got angry and left.

ڏينخوئيڪ ﴿﴾ **dindzók** *vi* to display anger

(physically) and go away still angry.

﴿﴾ ڏينخوئيڪ اف نيسي ڪوئي بغائي۔

S/he left in anger and went off somewhere.

ڏيڪ ﴿﴾ **déik** *vt* to make feel cold, chill

﴿﴾ اوغ مه ڏيتائي۔

The water chilled me.

ر

راغيشٽي ﴿﴾ **rayéšti** *adv* early


﴿﴾ راغيشٽي روپهي گيے۔

Get up early and come.

راؤ ﴿﴾ **rau** *n* (1) (large) flock; (2) species of rhubarb

﴿﴾ اڙيو اي راؤ خور ڪوئي۔

Another flock of ducks will come.

رائے  **rai** *n* (1) thin mud; (2) opinion (< Urdu)


اوغ رائے بیتی لشت گازه ٹپ ہوئی۔

Water has turned into thin mud and covered our lawn  
(spoiling it).

رائیک  **raik** *vi* to bark

رینی رائیران۔

The dog is barking.

رُپھیک  **ruphik** *vi* (1) to stand, get up; (2) to stand

for election

(۱) بپ رُپھیکو نو بویان۔

(1) The old man can't get up (from weakness).

(۲) اورار رُپھیکو نو بیتام۔

(2) I wasn't able to wake up.

(۳) کما ژن ووٹہ رُپھونیان؟

(3) How many people are standing in the election.

رُکھوشیک  **rukhuşik** *vi* to crawl, drag oneself

along the ground


کوسیکو نو بویان۔ رُکھوشیران۔

S/he can't walk; s/he drags (him/her)self along the ground.

رُکھیشیک  **rakheşik** *vt* to drag along

رُکھیشی اتی اوغو دراوے۔

Drag it away and throw it into the water (i.e. the river).

رَمبوغ  **rambooy** *n* beans (generic term)

رَمبوغ جم کوش کوری شینی۔

The bean plants have produced good pods.

رنگ  **rang** *n* color

نِگیکو زپان رنگ نِسیتائی۔

With washing the color of the clothes came out.

روخثیک  **roxtsik** *vt* to forget

روخثیک مہ شو چوکی شیر۔


I have become forgetful (begun to forget things).

روخنی  **roxni** *n* charcoal

موچی روخنیار غیر کورم کوریکو نو

بوئی۔

A blacksmith can't work without charcoal.

روژایو  **rožayu** *n* daughter-in-law

تہ روژایو تعلیمیا۔ بیتعلیم؟

Is your daughter-in-law educated or uneducated?


روشت  **rošt** *adj* bright, light

(۱) روش کوری لوڑے لیس۔

(1) Light (the place); you will find it.


(۲) روش دنیوسار وفا نیکی۔

(2) Proverb. One cannot trust light/bright clouds (because they can precede heavy rain).

روش  **roş** *adv* like that, in that way, such


روش جم کورم ہوئی۔

Such a good thing happened!


رووئش  rooʃ *adj* (1) gray, (2) female (of ducks)

(۱)  رووئش پائے چھانی اریر۔


(1) The gray goat gave birth to a kid.

(۲)  ای رووئش اڑی ماری الائی۔


(2) He killed a female duck and brought it.

روغ  roy *n* (1) crack, (2) small runnels in a field; (3)

species of pine


(۱)  شیشہ روغ بغائی۔

(1) The glass pane cracked.


(۲)  روغ دار قیمت بیتی شیر۔

(2) Pine wood has become expensive.

رُوم  rum *n* tail

 رینیو رُوم کیہ وت فروسک نو بوئی۔


Proverb. A dog's tail never becomes straight. (i.e. the basic character of a person cannot be changed)

رونخیرو  rontsírú *n* male goat (younger than *tíc*)

 گُجور رونخیرو کوٹیتائی۔


The Gujur castrated the male goat.

رونخیک  rondzík *vi* to tremble, shiver


 پُرڈومو پوشی رونخیک مہ سورا پرائی۔


When I saw the leopard I started trembling uncontrollably.

روئیک  roík *vt* to dye


 شوئر روئیکو رنگ گنیتام۔


I bought dye to dye thread.

رُویک  ruík *vi* to grow (of crops, hair)

 گاز رُویران۔


The grass is growing.

روئے  roi *n* person, people


 روئے بازاروت بینیان۔


People are going toward the bazaar.

ریشٹ  rešt *n* avalanche


 ریشٹ گیتی سینو بوتیتائی۔

An avalanche came and blocked the river.

ریشو  rešú *n* (1) bull, ox; (2) stupid person


(۱)  ریشو قربانی اریر۔

(1) He sacrificed a bull.


(۲)  فقط ریشو تان بیرائی۔


(2) S/he turned out to be a complete idiot.

رینی  reéni *n* dog

 شاپیر مہ رینیو اویوئی۔

A wolf ate my dog.

ریئک  reék *vt* (1) to say; (2) read, study


(۱)  توغوت ریکو دی کار نو اریر۔

(1) Even when (someone) told (him/her) (s/he) did not listen.

(۲)  سبق ریکو بی اسور۔

(2) S/he has gone to study (Lit. read a lesson).

## ڙ


ڙاڻ  **ṭáy** *adj* (1) hornless (of goat); (2) bald

(۱) ڙاڻ پائے شیتھان بوئی۔

(1) A hornless goat is mischievous.

(۲) ڙاڻ کپال ڏیئران۔

(2) (Someone's) bald head is feeling cold painfully.

ڙائے  **ṭai** *adj* having a design, patterned, printed, colored; *n* design, pattern

(۱) ڙائے ڙپ ڏکانه نیکی۔

(1) There are no patterned clothes in the shop.


(۲) ڙاڻ ڇڙاڻ ڏیتی شینی۔

(2) The mulberries have begun to change color (ripen).

ڙڻ  **ṭits** *n* riddle

ڙڻ دیک ته خوشا؟

Do you like to tell riddles?

ڙونگ  **ṭung** *adj* hornless (of bull or cow)


ڙونگ ریشو شوم کثیران۔

The hornless bull isn't plowing well.

ڙوو  **ṭow** *n* fox


ڙوو کهاکو اوئی۔

A fox took the hen away.

ڙوواکی  **ṭowáki** *adj* round (cylindrical)

ڙوواکی دارا چھونیکو مه ٿھوریتائی۔

When I put my foot on the round log, it caused me to fall.


ڙویک  **ṭuík** *vi* to howl (wolf); to bray (donkey)

(۱) ڙویک شاپیر ڙویران۔

(1) Outside a wolf is howling.

(۲) ڙویران گوردوغ ڙویران۔

(2) The/a donkey is braying.

ڙیخ  **ṭex** *n* curved blade-like implement for mixing flour and water

ڙیخو گون اوچھیتائی۔

The handle of the flour-mixing blade broke.

ڙینگیک  **ṭengík** *vi* to move, shake

ڙینگیک کان کوریکو کان ڙینگونیاں۔


The trees are shaking from the wind blowing.

## ز

زاب  **záb** *n* insistence


زاب کوری مه گنی اوئی۔

S/he insisted and took me with her/him.

زار  **zar** *n* gold, golden embroidered clothes


زارا مڙاڻ کوری ڙورو ویشیتائی۔

S/he wrapped his/her daughter with golden embroidery and married her off.


زارو  **zarú** *adj* old, aged; *n* old person

نن تن زارو هونی۔


(Someone's) parents became old.

زاڙيڪ  **zaŕéik** *vt* to shake (a tree to knock down


fruit), (a person to wake him), (walls by an earthquake)


(۱)  ژوڙي زاڙيئي مٽي الائي۔

(1) S/he shook an apricot tree and brought (the fruit) to me.


(۲)  بولموڙو دڻش زاڙيائي۔

(2) The earthquake shook (us) strongly.

زاغ  **záγ** *n* animal fat (after rendering)


(۱)  زاغ شوشپوت ٿاربت ريني۔

(1) *şoşp* (type of halwa) cooked in animal fat is called *tarbat*.


(۲)  زاغی مو دوسے۔


(2) Don't touch the (animal) fat.

زانو  **zānu** *n* knee


 زانو ڇهڻوران۔

(My) knee is hurting.

زپ  **zap** *n* clothes, garments


 زپ ناغزي هوني۔

The clothes got dirty.


زچ  **zač** *adj* lactating (of human, animal)

 زچ ليشو پهتکوسار قيمت۔


A lactating cow is more expensive than a dry (non-lactating) one.

زرنگيڪ  **zrangéik** *vi* to produce a metallic sound


(e.g. metal bracelets, metal vessels), tinkle, clang, clash, clank

 چومران زرنگيئي ڇهيو بغاني۔

They caused the metallic things to clank/rattle and left in the dark/at night.


زروپ  **zrup** *adj* very close to one another; almost

covering


 اسماني استاري زروپ نايونيان۔


The sky seems almost covered with stars.

زندگي  **zindagí** *n* life


 زندگيا ايوال ايوالو سو کوڻهو دئيلىڪ۔


In life (people) should help one another. (Lit. give a shoulder to each other)

زنگار  **zangár** *n* rustiness, metallic taste


 زنگار گني ڇاهو خَل خور بيتي شير۔


The taste of the salin/curry has changed and become metallic.

زوالو  **zuwálu** *adj* tasty, sweet

 دروچ زوالو نو بيتي شيني۔

The grapes haven't gotten sweet.

زور  **zor** *n* force, strength

 زور كوري مه گني کوئي الوسان؟

Where are you taking me insistently?

زوغ  zoγ ~ عوغ dzóγ *n* yak


زوغ چھیر نو دویان۔

The yak is not giving milk.

زوم  zom *n* mountain

زومار اوخ نسی یو گونیان۔

Springs emerge in the mountains and flow downwards.

زومالو  zomálu *n* small hill, hillock


زومالو نشپوڑی رابو باند اریر۔

The hillock collapsed and blocked the road.

زوموئیک  zomoík *vi* to yawn


اوراڑو گیتی زوموئیکہ پرائی۔

When s/he became sleepy s/he began to yawn.

زُونیک  zuník *vt* to beat (someone) soundly


جم زُونیکو اچھو بچے تھوبہ اریر۔

When he was soundly beaten he repented for the future  
(and swore never to repeat the action which had caused  
him to be beaten).

زوہچ  zohč *n* goat/yak/ibex hair

بہ زمانا زوہچ شمیمی کا نو کونیان۔

These days no one makes goat-hair ropes.

زوئیک  zoík *vt* to obey, acquiesce, agree to

تان بوغے۔ مہ لوا نو زوئیتائی۔

You go yourself; s/he didn't agree to what I have said.


زیچ  zehč ~ دزہچ dzehč *adj; n* yellow; of

phlegmatic temperament

زیچ رینی شاپیرو یار۔

Proverb. A yellow dog is a friend of the wolf. (i.e.


People of one status or social position support each other.)

زیپ  zip *n* good form/shape/order/condition

مہ اشناری کیہ زیپہ نو شیرانی۔

My things turned out to be not in proper condition.

ژ

ژان  žan *n* life; term of endearment

ژان حاه نو ہویا؟

Literally: Hasn't your life been moistened? (Sense:  
Aren't you satisfied?)

ژغہ  žayáh *n* place


ژغہ بدیلی کوسیا؟

Shall we change places?

ژنگ  žang *n* war

ژنگ بیروا تبابی بیسیر۔

If war had begun there would have been destruction.

ژانوار  žanwár *n* animal, living creature

ژانواران موژی کیاغ پھوک کیاغ لوٹ۔

Among animals, some are small, some large.



ژاؤ ㊦ *žau* *n* son

㊦ (۱) بیه مه ژاؤ.

(1) This is my son.

㊦ (۲) ژاؤ اژیکو دازی کونیان.

(2) When a son is born (people) fire in the air.

ژو ㊦ *žo* *n* grain

㊦ ژو قیمت بوئی.

Grain has become expensive.

ژور ㊦ *žuúr* *n* daughter

㊦ ژور چموتکیر که بوئی موشانتی دونی.

When a daughter reaches marriageable age, she is married her off. (lit. 'They marry her off.')

ژوژ ㊦ *žot* *n* nut kernel

㊦ ژوژو تیل مه چه میتائی.

The oil of nut kernels caused me (stomach) pain.

ژوژی ㊦ *žuži* *n* apricot (tree or fruit)

㊦ ژوژی پوچیرو پلوغ گوغینی.

Saying. The apricots are ripe; the apples are bug-infested. (Both are signs of approaching summer. Said to be the message of the oriole's call.)

ژون ㊦ *žun* *n* person, individual

㊦ چور ژون سیرا پهاری نسانی.

Four persons crossed the bridge (in the direction away from the speaker).

ژونو ㊦ *žunu* *adj* alive

㊦ ژونو اسور. وئم مو بور.

S/he is alive; don't worry.

ژوئی ㊦ *žoi* *n* water channel

㊦ ژویه بی اوغ یو دیت.

Go (up) to the water channel and let water flow down here.

ژیپیک ㊦ *žibík* *vt* to eat

㊦ شپیک نو ژیبویان.

S/he isn't eating (food/the meal).

ژیریقیک ㊦ *žiryéik* *vi* to cry loudly, shriek, scream

㊦ چموت پولوئیکو دق ژیریغیائی.

When his finger was burned the boy shrieked.

ژیریقیک ㊦ *žiréik* *vt* to tolerate, bear, suffer; to be patient

㊦ ژیریئکو زار. نو ژیریئکو ژار.

Proverb. To be patient yields gold; not to be patient yields poison.

ژینگوغ ㊦ *žingóγ* *n* scorpion

㊦ ژینگوغو پوشی چیغ اریر.


S/he saw the scorpion and shrieked.

ژییری ㊦ *žéri* *n* festivities, celebration, feast


㊦ ژیری ژوتی باتام.


I came after eating at a celebratory feast.

ٺیل  žil *n* blanket

 ٺیل پھوک بیرائی۔


The blanket turned out to be (too) small.


ٺین  žen *n* charpai, cot

 ٺین دٺ بیرائی۔ اورینکو نو بیتام۔

The charpai was loose (i.e. sinking in the middle, learned after lying on it); I couldn't sleep.

ٺ


ٺار  žar (1) *n* poison; (2) *adj* quick


(۱)  ٺار دیتی رینیو مارتانی۔

(1) They gave the dog poison and killed it.

(۲)  ٺار بوس۔


(2) Hurry up! Be quick!

ٺق  žaq *adj* thick, viscous (of liquids)


 جم ٺق خائے کورے۔

Make nice thick tea (i.e. in which there is plenty of milk).


ٺنگ  žang *adj* high

 ٺنگ نیسکو مه ٺانه غیرى ہائی۔


On climbing high, I felt dizzy.

ٺوت  žot *adv* (1) early in the morning, (2) some time

ago, (3) already, (4) *adj* previous


(۱)  چھوچی ٺوت روپھیلیک۔


(1) One should get up very early in the morning.

(۲)  ٺوت زمانا چھیترا کلاشان حکومت

اوشوئی۔


(2) In previous times, the Kalash ruled in Chitral.

ٺوغ  žoóy *adj* thin (humans, animals)


(۱)  ٺوغ کیڑیو کتیرار کیہ شنگ۔


(1) Proverb. A thin sheep doesn't fear the knife. (i.e.

When a person is desperate he doesn't fear anything.)


(۲)  بوسون بیکو کیڑی ٺوغ بونی۔

(2) When spring comes sheep are thin.


ٺونگ  žong *adj* tallish, longish, conical

 ٺونگ زومالہ کوڑو اسور۔


There is a partridge on the conical hill.

ٺوونگ  žoóng *adj* leaning over, with neck stretched

out

 ٺوونگ بیتى لوڑے پشیس۔

Lean over and look; you will see (it).

ٺیقھیئک  žiqhéik *vi* to creak, make a creaking

sound

 دواہت ٺیقھیئان۔


The door is creaking.


ڙينگيئڪ  žingéik *vt* to pull

 بيت ڙينگيئڪو نو بيتاني۔


They were not able to pull (well).

## س


سادہ  sadá *adj* simple, innocent

 قديمو روئے بو سادہ بيراني۔


People in the old days were very simple.

ساؤز  sauz *adj; n* blue or green; in good order, fixed,

working; a quick tune or rhythm


(۱)  ساؤز شوئر مه سوم نيڪي۔

(1) I don't have any blue thread.

(۲)  به ڏق ساؤزه پهونيكه جم۔


(2) That boy is good at dancing to quick tunes.

ساؤسان  sausán *n* iris


 ساؤسان بو بردي چوكونو گمبوري۔

The iris is a very attractive flower.

سايورج  sayúrj *n* falcon

 سايورج کوڙو دوسيڪو بوئي۔

A falcon can catch partridges.


ستهار  sithár *n* Chitrali sitar (different from sitar of

plains)


 ستهارو سم قيمت بيتي شيني۔


Sitar wires have become expensive.

سُخ  sux *adj* pointed


 سُخ بوبت مه پونگتو اِشتوغ بوئي۔

A pointed rock pierced my foot.


سُخ  six *n* pointed piece of metal, skewer

 سپاهي سمانان سُخ ديتي لوڙيتائي۔

The soldier looked at (i.e. checked) the cargo by piercing it with a pointed piece of metal.

سخت  sáxt *adj; n* (1) severe, intense, *adv* very

much; (2) hand loom


(۱)  به ڏق سخت شئيلى شابوك بيتي


اسور۔

(1) That boy makes a very handsome bridegroom.

(۲)  شوو سخت تو بنيليك۔


(2) The bolt of homespun cloth should be woven on a hand loom.

سَخِي  saxí *adj* generous


 سَخِي روئے سَفو خوش بوئي۔


Everyone likes a generous person.

سَرُوز  sarúz *n* juniper

 سَرُوز دار شَاو پُولي نو بوئي۔

Juniper wood doesn't decay quickly.

سَسِيرِي  sasíri *adj* bareheaded

 سَسِيرِي بيتي يوري مو کوسے۔

Don't walk bareheaded in the sun.

سَف ﴿﴾ saf adj all

﴿﴾ ہُنُون سَف اِنسان غمژونی بیتی اسونی۔

Today all human beings are grieved.

سُگُون ﴿﴾ sugún n fenugreek (methi)

﴿﴾ سُگُون شَخ پھوک تروق بوئی۔

Cooked fenugreek leaves (methi) is slightly bitter.

سَمَلَت ﴿﴾ samlát n mustache(s)

﴿﴾ ہے دَقو سملت گیتی شینی۔

That boy's mustaches have appeared. (i.e. he is growing up)

سَمَندار ﴿﴾ samandár n ocean; large body of water

﴿﴾ دَرِیا ایتو دیتی سمندار غیرونیان۔

Rivers come together and become a sea.

سِنجُور ﴿﴾ sinjúr n jujube

﴿﴾ سِنجور اِسپروؤ ساری دُوستو ووری وور

بیرائی اے۔

O, the sweet scent of the beloved is even more fragrant than the scent of sinjur blossoms (considered the most delightful fragrance.) [Line from song of Xosh Bigim]

سَنگَوی ﴿﴾ sangaví n otter

﴿﴾ سَنگَوی سینو موژو ہل بوئی۔

Otters live in the river.

سوت ﴿﴾ sot adj seven

﴿﴾ سوت بس بوئی۔ ای سَبرا بَشیران تان۔

It's been seven days; it has been raining continuously.

سور ﴿﴾ sor n (1) head, (2) ear (of grain)

﴿﴾ (۱) ہیس مہ سورو چہمیتائی۔

(1) (S/he, it) gave me a headache.

﴿﴾ (۲) غریب روئے سور خوپی داپہینیان۔

(2) Poor people are picking up ears of grain and pounding them.

سورار ﴿﴾ sorár n (1) cream; (2) adv from above

﴿﴾ چھیرو سوری سورار نو شیرائی۔

There isn't any cream on the milk. (observed just now)

سورُم ﴿﴾ sórum n gold

﴿﴾ چھیتارا سورُم بو شیر۔

There is a lot of gold in Chitral.

سوروغ ﴿﴾ soroóγ n water rationing turn (part of

complex traditional water rationing and allotment system)


﴿﴾ سوروغو نسی نیزیتام۔

I completely utilized my turn for water.

سومیئک ﴿﴾ soméik vt to decorate, adorn, dress up

﴿﴾ کومورو بو شئیلی سومیئی اسور۔

The girl has been beautifully dressed up.

سوئیک  **suík** *vt* to sew, stitch

بیس زپ سوئیک چيچھوران۔

S/he is learning how to stitch clothes.

سوئی  **soí** *n* soot

كھوشون بيكين ختان سوئی چوکی شیر۔

Because of smoke the room is (all) sooty.

سمہشنبہ  **sešambéh** *n* Tuesday

پینگاه سمہشنبہ بوئی۔

The day after tomorrow will be Tuesday.

سير  **ser** *n* bridge

چھاؤنیو سیرا ترک پھار نسیران۔

A truck is crossing to the other side of the Cantonment Bridge.

سيرجو  **sirjú** ~ شیرجو  **širjú** *n* lentils

(۱) سيرجو پختی بو زوالو اشناری۔

(1) Boiled lentils (whole with skin) are a very tasty thing (i.e. dish).

(۲) سيرجو بوئسو وخته کشیلیک۔

(2) Lentils should be sown in the spring.


(۳) سيرجو سرحد زغا جم بوئی۔

(3) Lentils grow well in the high mountain areas.

سیری  **síri** *n* barley

سیری کندوریہ سیر؟

How much does barley cost per seer?

سيریک  **serík** *vt* to haul, to carry from one place to another continuously

پلیلی پھولوک سیرینیان۔

The ants are busy carrying grains.

سین  **sin** *n* river

سین گرشپو بیکو بو زیاد بویان۔


The river rises when summer comes.

## ش

شاپیر  **šapír** *n* wolf


شاپیر کیڑو ژوتی بوغدو۔

A wolf ate the sheep and went away (unobserved).

شال  **šál** *n* cattle house, room for cattle

گوجورو شال دودیری شیر۔

The Gujur's cattle house is far away.

شام  **šám** *n* evening, dusk (i.e. when the sun's direct rays are no longer visible)

شامو شپیکوتے بوؤت رینی۔

The evening meal is called *boót*. (i.e. supper/dinner)

شان  **šán** *n* courtyard

شانہ نشیسیا دوری نشیسی؟

Shall we sit in the courtyard or in the house?

﴿شٺ﴾ **šut** *adj, n* sour, sour substance remaining after

buttermilk is dehydrated

﴿بَنِيسَ دروچ شٺ شینی﴾

Now the grapes are sour.

﴿شخ﴾ **šax** *n* vegetable (cooked or raw)

﴿سُگون بو منشور شخ﴾

Methi is a very well-known vegetable.

﴿شخِئک﴾ **šaxéik** *vt* to pound (a wet, soft thing)

﴿لینو شخِئی کچھایہ دیکو ویزی کوئی﴾

If one pounds hollyhock (flowers) and puts it on a boil, it cures (the boil).

﴿شڈال﴾ **šadál** *adj* unfinished; e.g. uncut (stone), not

completely ripe (crop)

﴿(۱) بیس شڈال کھانجو مسری﴾

(1) He is a mason who makes uncut stone walls.

﴿(۲) بیہ سال اُشاکِئین شلی شڈال﴾

بغائی۔

(2) This year because of cold weather the rice remained unripe.

﴿شراڑ﴾ **šarát** *adj* stale, not fresh

﴿شراڑ پختی چھمیر﴾

Stale rice causes a (stomach) ache.

﴿شران﴾ **šarán** *n* alternate form for شان courtyard

﴿شرانہ چھیرو غوچھار سورا پھوڑو﴾

In the courtyard there is a foaming waterfall; above there are trees. (line from a well-known love song)

﴿شربڑانگ﴾ **šarbatáng** *n* species of mynah, which has

beautiful head feathers

﴿شربڑانگ بو شئیلی چوڑیر﴾

The mynah sings beautifully.

﴿شرو﴾ **šaru** *adj, n* cool; coolness

﴿انوازو شرو گان بو مزا اریر﴾

The cool morning breeze was very pleasant.

﴿شره﴾ **šará** *n* markhor, deer

﴿شره ژنگ زومہ ہال بوئی﴾

Markhor live in high mountains.

﴿شریکی﴾ **šaréki** *n* starling

﴿شریکی بو گور بوئی﴾

Starlings are very alert.

﴿شغور﴾ **šuyúr** *n* sand

﴿شغور کہ الانی پلستیر شروغ کونی﴾

When they bring sand they will start to plaster.

﴿شکھور﴾ **šukhúr** *n* umbrella

﴿بوٹیکو شکھور درین بوئی﴾

When it rains an umbrella is used.

شَلاک ﴿﴾ šalák *n* grasshopper

﴿﴾ شَلاک خروٹھیران۔

The grasshopper is jumping.

شِلوغ ﴿﴾ šiloóy

﴿﴾ شِلوغ دیاوا مہ اوراڑو ہائی۔

(i) While (someone) was telling a story, I felt sleepy.

(ii) While I was telling a story, I felt sleepy.

شَلی ﴿﴾ šalí *n* paddy, rice in field

﴿﴾ سرحدین شلی نو بوئی۔

Rice doesn't grow in the high mountainous regions.

شِمان ﴿﴾ šimán *n* drawstring

﴿﴾ پھروالی شِمان ناوے۔

Put a drawstring in the shalwar.

شَنبہ ﴿﴾ šambéh *n* Saturday

﴿﴾ ہُنون شنبہ ساعت شیر۔

Today is Saturday.

شَنگور ﴿﴾ šangúr *n* intestines

﴿﴾ اِستورو شَنگور درونگ بوئی۔

The intestines of a horse are long.

شُو ﴿﴾ (1) šu *n* handspun woolen cloth

﴿﴾ شُو تیار بیتی شیر۔ بہتینی نما۔

The handspun cloth is ready - they haven't yet kneaded it with their feet.

شُو ﴿﴾ (2) šu *n* porcupine

﴿﴾ شُو میوان ژیبویان۔

The porcupine is eating fruit.

شُوبیناک ﴿﴾ šubinák *n* spider

﴿﴾ شُوبیناک اِسپرازگہ ماڑ دیتی اسور۔

A spider has built a web in the ceiling.

شُوپینگاہ ﴿﴾ šupingáh *n* the third day after today

﴿﴾ شُوپینگاہ مہ اِمِتِحان شیر۔

I have an examination three days from now.

شوت ﴿﴾ šot *n* oath

﴿﴾ شوت چوٹیک جم نو۔

It is not good to swear oaths.

شوختیک ﴿﴾ šoxtsík *vi* to pass, to pass away (i.e. die)

﴿﴾ لہاز شوختیرو بیرائی۔

(I have just learned that) the patient has died.

شُوتر ﴿﴾ šútur *n* thread

﴿﴾ شُوتر شونجی پتین کورے۔

Put the thread in the needle.

شور ﴿﴾ šor *adj* a hundred


﴿﴾ شور روپیہ مہ ضرورت بونیان۔

I need a hundred rupees.


شورو  šoró *n* autumn


(۱)  اگستار اچی شورو باؤ گوئی۔

(1) After August, autumn gradually comes.

(۲)  شورو کہ ہوئی اُشاکِ تیزیر۔


(2) When it has become autumn the cold increases.

شُرِیک  šurék *vt* to instigate, incite, egg on


 شراوے مو۔ روئے ایغو دونی۔


Don't incite the people; they may fight with each other.

شوڑ  šot *n* reed

 شوڑ قلم خوشخط نوبشیران۔


A reed pen writes beautifully.

شوقہ  šoqá *n* Chitrali robe of handspun woolen cloth


 شوقہ چھترارو قومی انجارم۔

The shoqa is a Chitrali national dress.


شوکھور  šokhór *n* sugar

 شوکھور قیمتِ بیتی شیر۔

Sugar has become expensive.


شوم  šom *n* lowest part of a traditional Chitrali house,

nearest to the door


 شومو دار دونی۔


(People) keep wood in the lowest part of the house.

شوم  šum *adj* bad


 شوم ژاووتے کیہ یراغ۔

Proverb. A bad/incompetent son is not worthy to have a weapon.


شونکھیک / شومکھیک  šunḵhík *vt* to smell, sniff


(۱)  شومکھیکوت خت دی نو پرائی۔

(1) S/he didn't give (me) enough (even) to sniff. (i.e. gave only a very small amount)

(۲)  گمبوری شومکھی اِشتروخیتام۔

(2) Sniffing the flower, I sneezed.

شومیک  šumík *vi* to hesitate, worry about


 اِمْتَحانو موژار اوا شومیمان۔


I am worried about the examination.

شُن  šun *n* lips


 تہ شُنہ اوغ پیچ نو بویان۔

Idiom. Water doesn't stay warm on your lips. (Sense: You can't keep a secret.)

شونج  šunj *n* needle (for sewing, of timepiece)

 شونج ہرکوس حاجتہ گوئی۔

Everyone needs a needle.

شیپیک  šepík *vt* to clean by pushing aside; to shovel/scrape (snow)

 روئے ای بیتی ژوئے شیپینان۔

The people are cleaning the water channel together.



شیتو ﴿﴾ šétu *n* buttermilk

﴿﴾ شیتو پیکو مہ اورارو ہائی۔

On drinking buttermilk I felt sleepy.

## ش

شا ﴿﴾ šá *adj* (1) black; (2) tired of, sick of

(۱) ﴿﴾ کاغورنک شا بوئی۔

(1) Crows are black.

(۲) ﴿﴾ تہ سار شا ہوتام۔

(2) I'm tired of you (due to some bad habit of yours).

شابوک ﴿﴾ šaboók *n* bride, bridegroom

(۱) ﴿﴾ شابوکو چھوچی انگونیان۔

(1) They are bringing the bride tomorrow.

(۲) ﴿﴾ ہے ڈق سخت شیلی شابوک بیٹی

اسور۔

(2) That boy is wearing very beautiful wedding clothes.

(Lit. has become a very handsome bridegroom).

شاخر ﴿﴾ šáxur *n* ray (of light)

﴿﴾ یورو شاخر موخینی توری شیر۔

The rays of the sun have reached the veranda.

شادر ﴿﴾ šádar *n* servant, retainer (especially of Mehtar of Chitral)

﴿﴾ مہ تَت متارو شادر اوشوئی۔

My father was a retainer (servant) of the Mehtar of

Chitral.

شاؤ ﴿﴾ šau *adv* quickly

﴿﴾ شاؤ مہ پوشے۔

Meet with me soon.

شاؤک ﴿﴾ šaúk *n* (1) slipknot, (2) stitch (in knitting)

(۱) ﴿﴾ شاؤک لینو بچھیریک اسقان۔

(1) It is easy to untie a slipknot.

(۲) ﴿﴾ پھوکو ژراپو جو بیشیر شاؤک بونی۔

(2) There are 40 stitches in a child's sock.

شایوز ﴿﴾ šáyoz *n* glacier (clean, not containing rocks or soil)

﴿﴾ شایوز یو غیریتائی۔

The glacier fell down. (i.e. a piece broke off and fell)

شَبْرُوکی ﴿﴾ šabḥúki *n* clover, shamrock

﴿﴾ شَبْرُوکیو گاز بو شیلی بیٹی شیر۔

The clover field has become very beautiful.

شَپِیک ﴿﴾ šapík *n* bread, food, meal

(۱) ﴿﴾ شَپِیک تیار بیٹی شیر۔

(1) The food is ready.


(۲) ﴿﴾ مہ ژور شَپِیک کوریک بوئی۔

(2) My daughter is able to make bread.

ٹِٹ  **ṣit** *n* target

مہ تھوئیک سِتی نو توریتائی۔

I didn't hit the target with my rifle. (Lit. my rifle didn't reach the target)

سِچ  **ṣiç** *adj* clean, clear, transparent (water)


سِچ اُوغ زپو جم صفا کوئی۔

Clear water cleans clothes well.

سَٹُمُو  **ṣaṭmú** *n* turnip


سَٹُمُو سَفان سار ارزان شخ۔

Turnips are the cheapest vegetable.

سَمَاغ  **ṣamáγ** *n* veil (of burqa)

کُومورُو مَخو سَمَاغ درا اسور۔

The girl has covered her face with a veil.


سَمَشَوئی  **ṣamšói** *n* action of cleaning rice by

decanting in water several times to remove small rocks and sediment

گرینجو سَمَشَوئی کوریکو بوت اچی

نسانی۔

When the rice is decanted in water, the rocks remain behind.


سُو  **ṣu** *adj* crooked, misaligned

(۱) مِسرِی مہ خَتانو سُو کوری اسور۔

(1) The mason has made my room crooked.

(۲) بیہ چلائیغار سُو بیرائی۔

(2) This cloth is (woven) crooked. (just noticed now)

سُو دیک  **ṣo dík** *vt* to search (as in a raid)

سُو دیتی تھوئیکو نیتانی۔

They searched and found the rifle.

سَوَائے  **ṣawái** *n* type of bead

(۱) خیشیقان گورُی سَوَائے نو نیزیلیک۔

(1) One should not put beads on children's necks.


(۲) کُومورُو سَوَائے بوتی اسور۔

(2) The girl is wearing beads.

سَوَتَار  **ṣotár** *n* stony ground in dry river bed

سَوَتاری کھیوتے کسِسان؟

Why are you walking around in the dry river bed?

سُوچک  **ṣučk** *n* special clay or silt used for coating

slates for writing, also as clay ink


خیشیق سُوچکوغو سورا نویشینیان۔

The children are writing with clay dissolved in water (on slates blackened with soot or charcoal).

سُوخ  **ṣox** *adj* miserly

تُو سخت سُوخ موش۔

You are a very miserly man.

سُور  **ṣor** *adj* salty, very salty, too salty

خابو تروپ سُور بیتِ شیر۔

There is too much salt in the food/curry.

شُوربہ ﴿﴾ **şorbá** *n* gravy, liquid part of cooked dish,

broth

﴿﴾ اوا شُوربہ ٹھوریمان۔

I am sipping gravy.

شُورہ ﴿﴾ **şuráh** *n* saltpeter (potassium nitrate), extracted

and crystallized to make gunpowder

﴿﴾ شُورار ویز ساؤزین بوئی۔

Gunpowder can be made from saltpeter.

شُوربِشپ ﴿﴾ **şotéşp** *n* glue

﴿﴾ ستھارو شُوربِشپ درے ایتو چکینیان۔

(The parts of) a sitar are joined together with glue.

شُوشپ ﴿﴾ **şoşp** *n* Chitrali halwa, made from flour of

sprouted wheat mixed with ordinary wheat flour

﴿﴾ توخمیرانوتے شُوشپ کورور۔

Make Chitrali halwa for (my) in-law.

شُوک ﴿﴾ **şok** *n* path made in snow by walking

repeatedly over it

﴿﴾ راؤلین شُوک بیتى شیر۔

A path has been trodden into the snow at Lowari Top.

شُوئی ﴿﴾ **şoi** *adj* near

﴿﴾ مہ دُور راہوتے شُوئی شیر۔

My house is near the road.

شُوئیک ﴿﴾ **şočík** *vi* to approach, come near

﴿﴾ ایغوتے شُوئیى نشور۔

Sit close to each other.

شُیغن ﴿﴾ **şéyun** *n* liver

﴿﴾ لیثپائے کُشی شُیغنو بوڑیتانی۔

They slaughtered an animal (sheep or goat) and roasted the liver.

شُیک ﴿﴾ **şek** *n* (1) front skirt of shirt, (2) lap

(۱) ﴿﴾ مہ شُیکو پلوغ شینی۔

(1) I have apples wrapped in the front part of my shirt.

(۲) ﴿﴾ پھوک دُق مہ شُیکہ نشی اسور۔

(2) The little boy is sitting on my lap.

شُئیلی ﴿﴾ **şiéli** *adj* beautiful

(۱) ﴿﴾ ہُنون تو سخت شُئیلی بیتى اسوس۔

(1) Today you are looking very beautiful.

(۲) ﴿﴾ شُئیلی رویو لو دی شُئیلی بوئی۔


(2) The words of a beautiful person are also beautiful.

## ص

صَبْر ﴿﴾ **sábur** *n* patience

﴿﴾ صَبْر کوریک بو مشکلِ اشناری۔

To be patient is a difficult thing.

صحیح  sahí *adj* correct, right


(۱) صحیح لُو کیه وت دی تونج نو

بوئی۔

(1) Correct words are never lost.

(۲) سوالو صحیح جوابو نو پراؤ۔


(2) You didn't give the correct answer to the question.

صفا  safá *adj* clean

بمیشه صفا زپ انجیلیک۔

One should always wear clean clothes.

## ض

ضائع  zayá *adj* wasted, damaged, lost

(۱) پائسان ضائع مو کورے۔

(1) Don't waste (your) money!

(۲) ٹھور بیٹی توغو بازو ضائع ہوئی۔


(2) When he fell down his arm was injured.

## ع

عاشق  ašéq *n* lover


عاشق دُوستو بچے تن ژانو دی دوئی۔

A lover will give even his life for his beloved.

عجز  ajíz *adj* humble, meek


بیس بو عجز ڈق۔

He is a very meek boy.

عزت  izát *n* honor, respect


مه ژاؤ متے بو عزت کویان۔

My son shows me much respect.

عشق  išq *n* love, passion

عشق هر ایوالو شم کورین نو بوئی۔

One cannot fall in love with everybody/just anybody.

عواض  iwáz *n* exchange, trade

(۱) اوا بیه زمینو پائسو عواضه گنی اسوم۔

(1) I have bought this land in exchange for money.

(۲) مه توخمیران ریشتوؤ عواضه لیشو مت

پرائی۔


(2) My in-law gave me a cow in exchange for a bull.

عورت  awrát *n* woman

عورت انسانو زندگیو بو لوٹ ملگیری۔

A woman is a great companion in a person's life.

## غ

غائبانه  yaibaná *n* work shirker (one who avoids work when not supervised)

بے مزدور بو غائبانه۔

That laborer is a great work shirker.

غار ㊦ *γár* *n* cave

㊦ غارو بیکو بوسا؟

Can you go down into the cave?

غاربیل ㊦ *γarbél* *n* wide-meshed sieve for grain

㊦ غاربیل ژوؤ صفا کویان۔

A sieve cleans grain.

غاری ㊦ *γarí* *n* high pastures

㊦ گریشپوؤ وخته غاریتو شرو بوئی۔

In the summer it is cool in the high pastures.

غاڑ ㊦ *γát* *n; adj* (1) game (e.g. polo, hockey, football);

(2) loose (e.g. screw)

(۱) ㊦ اسپه بر انوس غاڑ کوسیان۔

(1) We play hockey/polo every day.

(۲) ㊦ مه قلمو بل غاڑ بیتى شیر۔

(2) The cap of my pen has become loose.

غاڑوخن ㊦ *γatósun* *n* polo stick

㊦ برار مته غاڑوخن انزیئی اسور۔

(My) brother has sent me a polo stick.

غاؤغاؤ ㊦ *γaoyáo* *n* verbal fight, noisy quarrel,

wrangling

㊦ عورتان کهیوتے غاؤغاؤ کونیان؟

Why are the women quarreling noisily?

غروژ ㊦ *γrož* *n* gravel

㊦ چهتوتے غروژ سیرینیان۔

They are carrying/hauling gravel to the pond (for ducks).

غروسک ㊦ *γrosk* *n* willow branches cut as fodder

during the spring season when fodder is in short supply

㊦ لیشپائے غروسکان اویونی۔

The sheep and goats ate willow branches.

غژئیک ㊦ *γažéik* *vt* (1) to crawl on the skin and cause

itching. (2) to go on a tour (e.g. of a government officer)

(۱) ㊦ پللی مه غژیران۔

(1) An ant is crawling on my skin and causing an itching sensation.

(۲) ㊦ میتار تن ملکهو موژی غژیران۔

(2) The Mehtar is touring in his country.

غلاموس ㊦ *γalamús* *n* low-class person, uncultured

person

㊦ غلاموس روئے کوس عزتو بوئ نو کوئی۔


An uncultured person does not know how to respect anyone.


غوٹ ㊦ *γot* *adj* dumb (not able to speak), feeble-

minded, mentally retarded

㊦ غوٹ روبو کارا نو دوئی۔

A dumb person cannot hear.

غوچو  γočú *n* patch of hide, leather (of large animal)

كون بخ بيكو غوچو دراؤتانی۔ 


When skin shoes got holes in them, they used to patch them with leather (of large animals).

غوچهار  γočhár *n* waterfall

غوچهارا پوست نگیكو سخت مزا کویان۔



When one washes his hands in a waterfall it is very enjoyable.

غوخیك  γotsík *vt* to clean grain (all stages)

کیمیریان ژوؤ غوخینیان۔ 

The women are cleaning (the) grain.


غوردومیک  γurdumík *vi* to charge at someone in

anger, ready to fight (ram, person)

دشول کوریکو سوتان اوا توؤتے غوردومیتام۔




As soon as he abused me, I charged at him ready to fight.


غوردیئک  γurdéik *vt* to move (eggs) around (by

hen when sitting on eggs)

کهای ائیگونان غوردیران۔ 


The hen is moving her eggs around.

غورژیر  γoržér *adv* three years ago


بون گیک غورژیر اوشوئی۔ 

The flood was three years ago.


غوری  γorí *n* platter

پختیو غوریہ دیت۔ 

Put the rice in the platter.


غوریر  γorér *n* large earthen vessel, with round

bottom and smaller neck


غوریرو شیتو کونیان۔ 

They are making buttermilk in an earthen pot.

غوژی  γohí *n* rabbit


غوژیو پروشتیو ڈیک اسکوردی بونی۔ 

A rabbit's front legs are short. (i.e. shorter than the back legs).

غوز  γuúz *adj* slow-moving, lazy

مه ریشو سخت غوز۔ 


My bull is very slow-moving/lazy.

غوزار  γuzár *n* step, pace


لش غوزار لکھے۔ 


Step slowly/softly.

غوش  γoš *n* free time

مه ته سولوا چوکیکو غوش نو بویان۔ 


I don't have time to chat with you.

غولوت  γolút *n* swallow, draught (of liquid)


اُشاک اوغ جو غولوت تان انسانوت خت 

بوئی۔


Two swallows of cold water are enough to satisfy a person.


غون  γon *postposition* (1) like, similar to; (2) *n* outer

cloth of a coat (or other garment), as opposed to the lining.


ژور تن ننو غون۔ 

The daughter is just like her mother.

غيٿارم  γeyárum *n* cooking/eating vessels/utensils


(۱) غيٿارمان نگی نگوغو اف اُلاوے۔ 

(1) Wash the dishes and throw out the dishwater.

(۲) دُوروت غيٿارم کرینیمان۔ 


(2) I am buying utensils for the house.

غيچ  γeč *n* eye

غيچ بو نازک اِشناری۔ 


The eye is a very delicate thing.

غيچ کوريک  vt to wait for


اوا تن ژاوو گيکوتے غيچ کومان۔ 

I am waiting for my son's arrival.


غيچودياک  γečodyák *n* dragonfly

غيچودياکو چور وراژن بونی۔ 


A dragonfly has four wings.

غيرديک  γerdík *vi* to move in a circular motion,


revolve, rotate, turn

خورا غيردوران۔ 


The water mill is turning.

غيرديک  γerdéik *vt* to cause to move in a circular

motion


دُق کرامیک ليشان غيرديران۔ 

The boy is driving the threshing animals around in circles.

غيرغير  γeryér *adj; n* (1) walking around and around


(as when not wanting to leave somewhere); (2) small

amount of grain and small stones left after cleaning grain


(۱) مه پھوک ژاؤ ننوتے غيرغير بيتی 

بيہچی اسور۔

(1) My little son doesn't want to leave his mother.

(۲) ژوؤ غوشی غيرغيران اف اُلاوے۔ 

(2) Clean the grain and throw the remaining few grains and stones out.

غيرنانو  γernánu *n* whirlpool

صندوق غيرنانا غيردوران۔ 

The box is revolving in the whirlpool.

غیرناغیر ﴿﴾ *γernaγér* *adj* turning again and again,

zigzag

﴿﴾ راؤلیئتو پون غیرناغیر کوری شیر۔

On Lowari Pass the road has been made with many turns.

غیڑیئک ﴿﴾ *γeték* *vt* (1) to curl hair (artificially), (2) to

swirl (e.g. a piece of salt in tea to make it salty), (3) to look around/through/over things and select something that pleases one

﴿﴾ (۱) کومورو پھران غیڑیئک اشور۔

(1) The girl has curled her hair.

﴿﴾ (۲) تروپو چایو غیڑاوی۔

(2) Swirl the salt in the tea.

﴿﴾ (۳) بمی قلمان موڑی غیڑیئک گانے۔

(3) Look over these pens and select one you like.

غیڑی ﴿﴾ *γézi* *adj* alone

﴿﴾ غیڑی بیکو بوسا؟

Can you go alone?

غیسار ﴿﴾ *γésar* *n* row of flat stones or planks placed on

top of a mud wall to protect it from rain

﴿﴾ کچا کھانجو سوری غیسار غیریئک بو

ضروری۔

It is very necessary to place a row of stones or planks on top of a mud wall.

غیئک ﴿﴾ *γéik* *vt* to utilize, exploit (person); to use

(thing)

﴿﴾ غوٹو مَنگَ غیران۔

S/he is getting a lot of work from the mentally retarded person without payment.

## ف

فان دیک ﴿﴾ *fan dik* *vt* to deceive

﴿﴾ تُو اِنگار چَنگاؤ مہ فان دوسان۔

You are just lying and deceiving me (uselessly).

فائدہ ﴿﴾ *faydá* *n* benefit

﴿﴾ تعلیم سَفانتے فائدہ تارِیئک شیر۔

Education has benefited everyone.

فراخ ﴿﴾ *frax* *adj* open, loose

﴿﴾ فراخ پیران تہ سُو جَم نایوران۔

A loose shirt suits you.

فرنگی ﴿﴾ *farangí* *n, adj* (1) foreigner (European); (2)

flowered, printed (of cloth)

﴿﴾ عورتان فرنگی زپ انجونی۔


Women wear flowered/printed clothes.

فرٹ ﴿﴾ *frut* *adj* brittle, not flexible

﴿﴾ فرٹ دار کھیوتے گون نو بوئی۔

Brittle wood can't be used for the handle for anything.



فروخ  frox *n* snout, muzzle (of animal)

کرامیک بوتوا لیشان فروخی بتینی۔

When harnessing animals for threshing they tie the cows by their muzzles.

فروسک  frosk *adj* straight, true

فروسک دار ٹھون بوئی۔

A straight piece of wood can be (made into) a pillar.

فروسکیئک  froskéik *vt* (1) to straighten; (2) to

investigate and straighten out a matter (by determining the truth); (3) to straighten a dead body for burial

(۱) چومرو فروسکیئی حاجتہ انگین

بوئی۔

(1) Iron can be made usable after straightening.

(۲) بوژونیو فروسکیئی پیشھی لاکھے۔

(2) Clarify your property boundary line once and for all.

(۳) فروسکیئکار پڑوشٹی کوستے کیہ لو

نو ریلیک۔

(3) Before determining the truth, one shouldn't say


anything to anyone.

(۴) لہاز شوخچی کو توؤ برار توؤ

فروسکیئائی۔

(4) When the patient died, his brother arranged his body

for burial (straightened it).

فروشٹیئک  froşéik *vi* to breathe heavily/noisily

through the mouth or nostrils

اوریئی اسیکے ہر کا فروشٹیر۔

During sleep everyone breathes heavily through the mouth.

فُزُق  ffaq *adv* suddenly, at once

تھویکان تیاراوی فُزُق ژنگوتے مَشکینی۔

Get your rifles ready; they may call us to war suddenly.

فسادی  fesadí *n* quarrel

عورتان کھوستو لوؤ سورا فسادی کونیاں

Women quarrel over minor things in the house.

فَسُل  fásul *n* crop


بیہ سال وے اُغیئین فَسُل پولوئیتانی۔

This year because of drought the crops have dried up.

فَقَط  faqát *adv* exactly

مہ ژاؤ فقط ہے دُقو غون تان۔


My son is exactly like that boy.


فَلاؤسی  falausí *n* mischief, malicious gossip,

backbiting


فَلاؤسی کوریک بو لوٹ گناہ۔

To spread malicious gossip is a great sin.


فہمار بیک  **fahmár bik** *vi* to become confused,  
upset

(۱)  موش فہمار بی آسقاں سوالو تان نو  
بیتائی۔

(1) The man became confused and wasn't able to answer  
even a simple question.

(۲)  بیہ زمانا روئے پائسہ پوشی فہمار  
بینیان۔

(2) These days people are losing their senses over money  
(i.e. have lost their sense of values and discrimination).

فیل  **fil** *n* elephant

 فیل سفوسار لوٹ ژانوار۔


The elephant is the largest animal of all.


## ق

قاچی  **qačí** *n* scissors


 قاچیو سورا مہ زپان پھیرکے۔


Cut out my clothes with scissors.


قاق  **qáq** *adj* completely dry, desiccated, dehydrated,  
thirsty

(۱)  بو مُودا نو بوٹیکین زمین قاق بیتتی  
بی شیر۔


(1) Because of having no rain for a long time the ground is  
completely dried out.

(۲)  اوا اوغ پیارین قاق بیتتی اسوم۔  
(2) I am completely dried out from thirst.


قائی  **qaí** *adj* (1) heavy; (2) proud


(۱)  بار مٹ قائی بیتتی شیر۔

(1) The load has become heavy for me.


(۲)  مہ سو لُو نو دوسان۔ قائی بیتتی  
اسوس۔


(2) You don't want to talk to me; you have become proud.

قَبْر  **qábur** *n* grave, tomb

 قَبْر پَشِیک اولاتگریو کورم۔

To dig a grave is a social/joint work.

قُرِئِک  **quréik** *vi* to snore

 پھتی روئے اورئکو سُو تان قُرینی۔

Some people snore as soon as they go to sleep.

﴿قُرُوج﴾ **qṛuḥ korík** *vt* to swallow

(something liquid, or after chewing)

﴿بُك چھوميڪين اوغو قُرُوج ڪوريڪو نو﴾

بومان۔

Because my throat is hurting I cannot swallow water.

﴿قُرِينِگ بَچِيئِڪ﴾ **qṛīng pačéik** *vt* to annoy greatly,

to give someone a bad time

﴿بَنُون ٿيڪه دار مُزدورانان قُرِينِگ پَچِيَتائِي۔﴾

Today the contractor gave the workers a bad time.

﴿قَصَاب﴾ **qasáb** *n* butcher

﴿قَصَاب ڪياغ ڪُشي اسورا؟﴾

Has the butcher slaughtered anything?

﴿قَلانِگ﴾ **qaláng** *n* (1) (fixed) quantity; (2) fixed tax

on land

﴿(۱) شَپِيڪ بَمِيشه اِي قَلانِگه ٽِپِيلِيڪ۔﴾

(1) Food should always be eaten in the same (fixed)

quantity.

﴿(۲) گُجُوران ميتاروتَرِي قَلانِگ دونيان۔﴾

(2) The Gujurs give a fixed grazing land tax to the Mehtar

(in cash or in kind).

﴿قَنَد﴾ **qand** *n* mine (metal, coal)

﴿چَهِيتَرارا چُومرو قَنَد بو شيني۔﴾

There are many iron mines in Chitral.

﴿قُورامہ﴾ **quramá** *adj* strange, unique

﴿اوا ہنون قُورامہ ڪوَرُم پوِشي اسوم۔﴾

Today I have seen a strange thing/event.

﴿قُورُوت﴾ **qurút** *n* (1) dehydrated buttermilk, (2)

completely finished

﴿(۱) قُورُوتو ٻر عورت ساؤزِيئِڪو نو بوئي۔﴾

(1) Not every woman can make dehydrated buttermilk.

﴿(۲) ٻورو پاؤسان ژوتِي دِي ڪه نِشين﴾

ٻوئي، قُورُوت۔

(2) Even if you eat up his money (illegitimately), it is finished. (i.e. There won't be any bad side effects. This is a reference to the health-giving properties of *qurut*.)

﴿قُورُذ﴾ **qúzd** *n* scream, screech, call, loud voice, shout

﴿بيري ڪا قُورُذ ڪونيان؟﴾

Who are shouting (i.e. making noise) outside?

﴿قون﴾ **qon** *n* burning coals

﴿جواړِي سوران قونہ پَچِيَتانِي۔﴾

They roasted ears of corn on burning coals.

﴿قوت ڪوريڪ﴾ **qoht korík** *vt* to swallow up

﴿نَهانگ موشو قوت اريِر۔﴾


The dragon swallowed up the man.

﴿قوئِڪ﴾ **qoéik** *vt* to call, summon


﴿بيري نِسَرِي ڪا قوِيران۔﴾


Come/go out; someone is calling (you).

قہرین  qahrén *adj* angry


 اِمْتَحَانَا فیل بیکو تَت مَتے قہرین اسور۔

On (my) failing in the examination, (my) father is angry at me.


قہر  qáhar *n* anger

 مہ تَتے قہر گویان۔

I am feeling angry at you.


قیر  qír *n* (1) type of very strong glue made by boiling


leather; (2) species of hawk

 چلائِیغار دارتو گنی قیر درے لاکسی شیر۔


Cloth has been glued onto the wood.

## ک


کا  ká *pron* who (interrogative); someone (indefinite)

 (۱) کا تہ مَشْکی اسور؟

(1) Who has called you?


 (۲) اُسپہ مَوڑی کا جَم۔

(2) Who among us is good? (implies that no one is)


 (۳) کا مہ پائسان الدو۔

(3) Someone has taken my money (unobserved).

کار  kár *n* ear


 (۱) مہ ژاوو کار چہموران۔

(1) My son's ear is hurting.

 (۲) گوردوغو کار درونگ بونی۔


(2) A donkey's ears are long.

کاروٹو  karútu *adj* deaf

 مہ اُستاد کاروٹو بیتنی اسور۔


My teacher has become deaf.

کاغ  káy *n* crow


 کاغوسار کاغ ژیری تہرار۔


Idiom. The crow's offspring is more intelligent than the crow. (Applies in a situation when a person's child is more capable than him.)

کان  kán *n* tree


 کان شانہ چھاغ کونیان۔

Trees provide shade in the courtyard.

کانو  kánu *adj, n* blind, blind person

 کانو کیہ مَشْکیر۔ غیچ۔


Idiom. What does a blind man want? Eyes. (Used when a person is asked whether he needs the very thing that he most needs.)

ڪائے  **kai** *n* (1) elder sister ('sister' in Lower Chitral);

(2) term of respectful address for woman (of approximately the same age/generation or status)

مہ ڪائے مہ مَشڪی اسور۔


My elder sister has called me.

ڪپھینی  **kiphíni** *n* wooden spoon, with handle on

side

بنیسے پُرشٹیو غون ڪپھینیو رواج نیکی۔

Now the custom of using wooden spoons as in the old days no longer exists.

ڪِٹوری  **kitóri** *n* dried mulberries

مرچھان چھانی ڪِٹوری دراوے۔

Shake the mulberry trees and put the mulberries out to dry.

ڪُٹھوک  **kuṭhúk** *n* stone/pit of fruit


دَق ڪُٹھوکان دَخینیان۔

The boys are cracking fruit pits. (mostly apricot)

ڪرامیک  **kramík** *vt* to thresh


ڪرامیک شُروغ ہوئی۔

Threshing has begun.

ڪروپھیک  **krophík** *vi* to crow (of cock, rooster)

نارگُوگُ ڪروپھیکو ہواز گویان۔


I can hear a cock crowing. (lit. The sound of a cock crowing is coming.)

ڪروٹ  **kroṭ** *n* big, thick irregularly shaped piece of

wood; fork of tree (not useful for building)

سین ڪروٹ انگوئی، بوغوزو استانیر۔

Proverb. The river brings a big piece of wood; the frog boasts. (Sense: One person does the work; another claims the credit.)

ڪروچ  **kruç** *adj* burned up, consumed (by fire,


passion)

(۱) پروانہ انگارو غیری ڪروچ ہوئی۔

(1) The moth flew into the flame and was burned to ashes.

(۲) دَق گُومورو عشقہ ڪروچ ہوئی۔

(2) The boy was consumed with passion for the girl.

ڪروئیڪ  **kruík** *vi* to be temporarily annoyed or

estranged from someone

تن پیچ دُوستو سوم چتہ چتہ کروئین ہوئی۔



One can become annoyed with one's close friend quickly (and then reconcile).

ڪروئی  **krúi** *adj* red


(۱) پھار بیرا ڪروئی پلوغ شیر۔

(1) There is a red apple over there.


(۲) تہ غیچ ڪروئی بیٹی شینی۔


(2) Your eyes have become red.

کریم  krem *n* upper back


 تتے کریم اریٹاما؟


Did I turn my back on you? (i.e. You aren't angry with me, are you?)

کرینیک  kreník *vt* to buy, purchase (item of high price)


نو کرینیرو دق نو بوئی، نو اشتونیرو ژاؤ نو  بوئی۔


Proverb. A slave that has not been purchased cannot be a (real) slave; a son acquired without the pains of childbirth cannot be a real son. (Sense: Only one's own people are truly one's own.)

گرام  kałám *n* species of turnip

 گرام ژوژو شو ژیبیکو بو جم بوئی۔

It is good to eat turnips with nuts.

کڑوچی  kułúči *n* chick, young chicken (up to the time when it leaves its mother)


 کڑوچی تن ننو گونه اسونی۔

The chicks are with their mother.

کڑوم  kułúm *adj* deep

(۱)  مځهی کڑوم چهتو بل بونی۔


(1) Fish live in deep ponds.

(۲)  بو کڑوم لوان تو بوش نو کوس۔

(2) You don't understand very deep words.


کُشون  kušún *n* ~ کُھوشون  khušún 'smoke,

household'

 بیہ دیہا جوش کُشون شینی۔


There are ten households in this village.

کُشیپی  kišipi *n* magpie


 کُشیپی جوارى سورو اوئی۔

The magpie took away an ear of corn.

کُشیک  kušík *vt* to slaughter


(۱)  متے کهاک کُشور۔

(1) Slaughter a hen for me.

(۲)  بیس تن پایو کُشیتائی۔

(2) He slaughtered his (own) goat.

کُشیک  kišík *vt* to plow

 زمینداران کُشیک شُروغ ارینی۔

The farmers have begun to plow.

کُشینى  kišini *n* plow

 پُرانو زمانا جم جم کُشینى ساؤزیئاؤ

تانی۔

In the old days they used to have good plows made.

کلکور  kalkór *n* dove

 کلکور بیرموغه نشی اسور۔

The dove is sitting on the walnut tree.

کَلیر kalér *n* dead body, carcass (of haram animal)

رینو کَلیر پونه پیخھی شیر۔

The dead body of a dog is left lying in the road.

کَمَا kamaá *adj* how many (countable objects)

تہ کَمَا ژپژاؤ اسونی؟

How many sons do you have?

کِمیری kiméri *n* woman

ای کِمیری پونین پھار بَغائی۔

One/a woman went past along the road.

کَندُوری kandúri *adj* how much (non-countable

objects), how many (countable objects)

بیہ سال تہ کَندُوری ژو ہونی؟

This year how much was your grain crop?

کو koh *adv* why?

پینسلین کو نویشیسان؟

Why are you writing with a pencil?

کُتیر kutér *n* knife

کُتیرو سورا پَلوغان چھینے۔

Cut the apples with a knife.

کُٹھو kuṭhú *n* shoulder

بیس کُٹھو لکھی الائی۔

S/he put it on her/his shoulder and brought it. S/he

brought it carrying it on his/her shoulder.

کُچھُون kučhún *n* cover term for round-shaped

legumes (e.g. black beans)

کُچھُون کوش بوتی شیر۔

The beans/legumes have formed pods.

کُچھُونی بوٹیک kučhuní bošík *vi* to hail

کُچھُونی بوٹسی ژوژیسپروان یو

غیربتائی۔

It hailed and caused the apricot blossoms to fall.

کُورا kúra *adv* where?

بَمو کُورا لیتاؤ؟

Where did you find this?

کُورکُون kurkún *n* elbow

بوت تو دیتی مہ کُورکُون چھمی شیر۔

Having struck a rock, my elbow hurts.

کوریک korík *vt* to do

کیہ کوریک اسقان، کیہ ژبییک زور۔


It is easy to work; it is difficult to eat (i.e. to properly enjoy the fruits of one's labor).

کوڑ / کوؤڑ koót *n* bone


رینی کوڑو چاچھیران۔


The dog is gnawing a bone.

کوسیک  **kosík** *vi* to walk


 موشو ڏيک چهيتي کوسیک نو بويان۔

The man cannot walk because his leg is broken.

کوش  **koš** *n* pod; blister, callus, swelling


(۱)  بو کوسی مہ پونگ کوش ہونی۔

(1) From walking a lot my feet became blistered.

(۲)  شیرجو کوش بوتی شیر۔


(2) The lentils have formed pods.

گومورو  **kumóru** *n* girl


 گومورو ہے ڏقو سار عمرا لوٹ۔


The girl is older than that boy.

کووور  **kowoór** *n* pigeon

 کووور چھيتري ڙيونيان۔

Pigeons are eating (grains) in the field.

کوئی  **kúi** *adv* where (interrogative); somewhere (indefinite)

(۱)  کوئی بیسان؟

(1) Where are you going?

(۲)  کوئی بی استاؤ؟

(2) Where did you go? (i.e. Where have you been?)

کوئیت  **koít** *n* fig

 کوئیتو اسپروؤ پوشین نو بوئی۔

Fig blossoms cannot be seen.


کهاک  **kahák** *n* hen


(۱)  بیشیر کهاکان گشتانی۔

(1) They killed/slaughtered twenty hens.

(۲)  کهاک ائیکون نو درینیان۔


(2) The hens aren't laying eggs.


کی  **kí** *pron* which one, *adv* where

 مہ حصہ کی؟

Which one (of these) is my share? (if referents present).


Where is my share? (if referents not present).

کیا  **kyáy** *interrogative pron* what?


 کیا مٹکیسان؟

What do you want?

کیانی  **kyani** *adv* how; what

(۱)  بیت کیانی بونیان؟

(1) What are they doing? (i.e. why are they behaving like that; what is their purpose?)

(۲)  کیانی، کیچہ اسوس؟

(2) How goes it, how are you?

کیڑی  **kéti** *n* sheep

 کیڑیو قیمت پایو سار کم بوئی۔

The price of a sheep is less than that of a goat.

کیڑیک  **ketík** *vi* to cry, weep

 کیڑی کیڑی بورو غیچ کوش بیرو۔

From weeping continuously his/her eyes swelled up.



کیہ وٲ kyáwat *adv* when (interrogative)

﴿﴾ تُو کیہ وٲ بیسان؟

When are you going?

کیوالی kiwáli ~ kiwálu *adj* which; *n* which one

﴿﴾ قلمان موژی کیوالی کہ تہ خوش کنے۔

Take whichever of the pens you like.

## کھ

کھاردچی khardačí *n* fresh greens, salad

﴿﴾ شپیکو سو خواه مَخواہ کھاردچی

ژیبیلیک۔

One should definitely eat fresh greens with meals.

کھانج khánj *n* wall

﴿﴾ (۱) مہ خَتانو کھانج اُلوئی شیر۔

(1) The wall of my room has fallen down.

﴿﴾ (۲) مہ خَتانو کھانج بی شیر۔

(2) The wall of my house (has fallen down and) is ruined.

کھانیس khanís *n* moong beans

﴿﴾ کھانیس مہ چہمیران۔

The moong beans are giving me a stomach ache.

کھشتی khistí *n* (1) boat, (2) begging bowl

﴿﴾ (۱) اوا نوشہرا بی کھشتیہ نشیتام۔

(1) I went to Nowshera and sat in a boat.

﴿﴾ (۲) فقیرو گورُو کھشتی شیر۔

(2) The mendicant has a begging bowl around his neck.

کھشیک khashík *vt* to rub, to grind by rubbing

﴿﴾ کومورو پورُو کھشیران۔

The girl is grinding burnt goat horn (to make paste protecting the face from sun)

کھشیک khashéik *vt* to wet/dip bread in moist

dish (dzah)

﴿﴾ شپیکو شخہ کھشاوے۔

Dip your bread in the cooked vegetable.

کھل khul *adj* finished

﴿﴾ ژورُی کھل ہونی۔

The apricots are finished.

کھوٹ khoṭ *n* cloud

﴿﴾ اسمانی کھوٹ گنی شیر۔

The sky has clouded over.

کھوٹ بیک khoṭ bik *vi* to scold


﴿﴾ تَت تَن ژاوو سوم بو کھوٹ ہوئی۔


The father scolded his son severely.

کھوٹیک  **khúfik** *vi* to limp


 موش کھوٹی پھار بیران۔

Limping, the man is going over there (away from speaker).

کھور  **khúr** *adj* weak, dim (of eyesight)


 پورار یی مہ غیچ کھور بیتی شینی۔

My eyesight has become weak since last year.

کھوڑی  **khóti** *adj, n* left, left-handed (e.g. person)


(۱)  کھوڑی ہوستین ژیبیک گناہ شیر۔

(1) To eat with the left hand is a sin.


(۲)  بے ڈق کھوڑی اسور۔

(2) That boy is left-handed.

کھوشت  **khošt** *adj* hidden

 مہ ژاؤ کورا بی کھوشت بیتی اسور۔


My son has gone somewhere and hidden.

کھوشون  **khušún** *n* (1) smoke; (2) household

 کھوشون مہ غیچہان چہمیئی شیر۔


The smoke has hurt my eyes.

کھول  **khol** *n* threshing floor

 پھتی روئے ہنيسے دی کھولا کرامینیان۔


Some people even today thresh on a threshing floor.

کھوئی  **khoi** *n* round cap

 پڑوستی عورتان کھوئی سورو دیاؤتانی۔


Previously women used to wear caps.

کھین  **khen** *n* pick-axe

 کھین زمینداریا بو حاجتہ گویان۔

A pick-axe is very necessary in agriculture.


## گ

گاربین  **garbín** *adj* pregnant (of animals)


 مہ لیشو گاربین بیتی اسور۔


My cow is pregnant.

گاڑی  **gáti** *n* vehicle


 گاڑی پشاوروت بیران۔

The vehicle is going to Peshawar.

گاز  **gáz** *n* lawn, grass


(۱)  تہ شانہ شئیلی گاز شیر۔

(1) There is a nice lawn in your courtyard.


(۲)  لیشو گازان ژیبویان۔

(2) The cow is eating grass.


گان  **gán** *n* wind

 گان کوئی، چہان ژینگور۔ Proverb. The


wind blows and leaves move. (Implied: Leaves do not move unless the wind blows. Sense: There is always a reason for anything, e.g. an accusation.)


گُچ  guč *n* foot of a vertical object, intersection of

horizontal and vertical surfaces

کھانجو گچہ خیق نشی اسور۔ 


There is a little child sitting at the foot of the wall.

گدیری  gadéri *adj* crazy, mad; *n* mad person


گدیری مہ دوپان۔ 


The mad person is hitting me.

گراس  grás *n* millet


گراس ای فصلو نام۔ 

Millet is the name of a crop.

گرامبیشو  grambéşu *n* neighbor


مہ گرامبیشو بو جم موش۔ 


My neighbor is a very good man.

گرانیش  graniš *n* noon time

لچیلچ گرانیش یورا مو رپہے۔ 


Don't stand in the sun at high noon.

گراہ  grah *n* (1) snapping turtle; (2) eclipse (solar or lunar)

(۱) اُسناکو سُو اُوغو موڑی گراہ 


چوکیتائی۔

(1) A snapping turtle grabbed the swimmer in the water.


(۲) یورا گراہ چوکیتائی۔ 


(2) A solar eclipse began.

گرشپو  grişpó *n* summer

گرشپوؤ وختہ ایشپرو زپ انجلیک۔ 

In summertime one should wear white clothes.

گروان  girwán *n* top part of front of shirt

مہ گروانتو صدف شینی۔ 

There are buttons on the front of my shirt.

گروڑی  gurúti *n* goiter


ہورو بُک لوٹ گروڑی شیر۔ 


S/he has a big goiter in her/his neck.

گرواڑوغ  girwatóy *n* peach


گرواڑوغ پوچی شینی۔ 


The peaches are ripe.

گرینج  grinj *n* hulled, uncooked rice


باسمتی گرینج سفان سار اصلی۔ 

Basmati rice is the best of all.


گری  gati *n* watch, timepiece

گریا کیہ ٹیم ہوئی۔ 


What time is it on (the/your) watch/clock?

گلاس  gilás *n* (1) indigenous cherry; (2)


glass/tumbler (for water) (< Eng.)

گلاس چھیتارا مئی مسی پچوران۔ 


Cherries ripen in May in Chitral.

گمبوری  **gambúri** *n* (1) flower; (2) pox (used to

avoid naming smallpox, measles or chicken pox by name,  
to avoid increasing severity of the disease.)

(۱)  تہ ہوستہ گمبوریو کا تہ دیتی اسور؟

(1) Who has given you the flower in your hand.


(۲)  خیشیقان سو گمبوری نیسی شینی۔


(2) Pox have come out on the children. (i.e. The children  
have been afflicted with pox.)

گمیش  **gamés** *n* buffalo


 گمیش لیشو سار بو چھیر دوئی۔

A buffalo gives more milk than a cow.


گوخ  **gox** *n* hollow in a tree trunk

 کانو گوخو مچھی ماڑی شیر۔


There is a beehive in the hollow of the tree.

گور  **gor** *n* (1) witch, (2) grave [burial place]; *adj* (3)


alert


(۱)  ہے ختانی گور اسور۔

(1) There is a witch in that room/house.


(۲)  بیرڈو ہنون گوربس بغائی۔

(2) Today the dead person has gone to spend his first night  
in the grave.


گور  **gúr** *adv* late (in absolute sense)

 تُو سِکُولوتے گور کو گوسان؟


Why are you coming to school late?

گوردوغ  **gordóγ** *n* (1) donkey, ass; (2) figurative:


idiot, stupid person

(۱)  گوردوغو سوری بار بو شینی۔


(1) There is a lot of load on the donkey.

(۲)  گوردوغ ژوئیران۔

(2) The/a donkey is braying.


(۳)  گوردوغ ژوئی بارا۔


(3) Proverb. When the donkey brayed he got (himself) a  
burden. (i.e. The donkey has brought trouble upon  
himself. Applied to a person who brings trouble on  
himself.)

(۴)  گوردوغ بیرائی۔ مہ لوؤ کیہ پتہ نو

پرائی۔


(4) He proved to be a very stupid person; he couldn't grasp  
what I said.

گوڑ  **got** *n* throat, neck (from outside)

 پھوک ژاؤ تئو گوڑی چوکی اشور۔


The little son is clinging to his father.

گووڑ  **goót** *n* ravine, gully

 بیہ گوڑو مہ بوژونی شیر۔

In this gully is my property boundary line.

گوسن  **gósun** *n* trash, rubbish


 گوسنان ماڑی صفا کورے۔

Sweep up the trash and clean (the place).

گوٹش  goṣ n dough

﴿﴾ شپیکوٹے گوٹش کونیاں۔


They are making dough for bread.

گوٹینی  goṣini n flat wooden stick with rounded

edges with which dough for bread is turned onto the cooking iron


﴿﴾ گوٹینیو سورا شپیکو آویہتے۔

Turn over the bread with the dough-turning spatula.

گوغ  goḡ n bug, insect, worm

﴿﴾ مہ کھاران گوغ دیتی اسور۔

Bugs have infested my kitchen garden.

گول  goól n side valley having a stream with water


﴿﴾ گولو سوری سیر نیئی اسونی۔

They have built a bridge over the stream. (A bridge has been built over the stream.)

گوم  goóm n wheat

﴿﴾ گوم کشیکو گوم۔ سِری کشیکو سِری۔

Proverb. When you sow wheat you get wheat; when you sow barley you get barley. (Compare the English saying: "As you sow, so shall you reap.")

گومیت  gomít n brother-in-law (wife's brother,

sister's husband, husband's brother, husband's sister's husband)

﴿﴾ مہ گومیت گیتی اسور۔

My brother-in-law has come.


گون  gon n handle; immediate vicinity

﴿﴾ (۱) بیلٹو گون دیتی شیرا، نو؟

(1) Has a handle been put on the spade or not?


﴿﴾ (۲) مہ گونا گیے۔

(2) Come near me.

گونج  gonj n store-room in house, pantry

﴿﴾ پیشیرو گونجی لکھی شیر۔

The flour has been put in the store-room.

گیر  gír (1) n saw (tool); (2) adv extremely (of dark)

﴿﴾ (۱) ترکان دارو گیر دویان۔

(1) The carpenter is sawing wood.

﴿﴾ (۲) گیر چھوہو لاٹینار غیر کوسین نو

بوئی۔

(2) One can't walk on a dark night without a lantern.

گیک  gik vi to come

﴿﴾ اوا دوش پشاورار ہاتام۔

I came from Peshawar yesterday.

گیردان  gerdán n back of neck

﴿﴾ بیس تن بارو مہ گیردانی پرائی۔

S/he put her/his burden on my neck.


گیت  **geht** *n* dust

گان نسیکو گیت ٹونگ ٹانگ بیتی

شیر۔

Because of the wind blowing, thick clouds of dust have arisen.


## ل

لاڑو  **laṭú** *n* species of melon

پوچيرو لاڑوؤ لوڑی چھینے۔

(a) Look for (select) a ripe melon and pick (cut) it. (b)

Find a ripe melon and pick (cut) it.

لاغل  **lāyal** (1) *adj* very good, excellent, beautiful;


(2) *n* spinel (a semi-precious stone, sometimes dark red in color)

(۱) زپان نگی لاغل اریر۔

(1) S/he washed the clothes and got them beautifully clean.

(۲) بوہتو موڑا ای دانہ لاغل لیتام۔

(2) Inside the rock I found a spinel crystal.

لاکیک  **laákik** *vt* (1) to divorce; (2) to allow

(۱) بیس تن بوکو لاکیتائی۔

(1) He divorced his wife.

(۲) اوا پشاوروتے بیکو چق مگم ت ت مہ

نو لاکویان۔

(2) I am eager to go to Peshawar but my father isn't allowing me.

لاؤ  **lau** *n* fruit

پلوغان لائو بو شیر۔

There is a lot of fruit on the apple trees.

لبلبو  **lablabú** *n* beet


لبلبو بو زوالو اشناری۔

The beet is a very tasty thing.

لچھیئک  **lačhéik** *vt* to boil

پشوران جم لچھاوے۔

Boil the (pieces of) meat well.

لژیک  **lažék** *n* (1) pounded split wheat, (2) boiled

dish of split wheat and meat

سور پونگان لژیک درا اسونی۔

A dish of head and feet together with split wheat is being cooked. (Lit. They have put a pot of *lažék* (on the fire).)

لَش **laš** *adv* quietly, slowly, gently

مہ ڈیک چھومیکین لَش غوزار لکھومان۔

Because my leg hurts, I am stepping slowly.

لَشٹ **lašt** *adj* plain, flat

لَشٹ رُغا خَتُومان کوریک اسقان۔

It is easy to make a house in a flat place.

لکھیک **lakhík** *vt* to place, put; keep (inanimate object)

(۱) کتابو میزہ لکھی اسوم۔

(1) I have put the book on the table.

(۲) کہ جم بیرائی تَن دَسْتہ لکھوم۔

(2) If it proves good, I will keep it with me (Lit. in my own hands).

لُو دیک **lu dik** *vt* to speak, talk

اوا تَتے لُو دیکو نو پُتُوسان۔

When I speak to you, you are not convinced/don't agree.

لوٹ **lot** *adj* big, large, great

خُدائے سَفو سار لوٹ اسور۔

God is the greatest of everything.

لوخ **loóts** *adj* light (in weight)

لوخ اشاریو اُسنیٹک اسقان۔

It is easy to lift a light object.

لوڑیک **lořík** *vt* to look at, watch

ڈق جہازو لُڑینیان۔

The boys are watching/looking at the plane.

لوسنُوک **losnúk** *n* morsel, bite (of food)

لوسنُوکو پُھوک کوریلیک۔

(You) should make (your) morsel/bite smaller.

لوسیک **losík** *vt* to eat a morsel/bite (of food, e.g. rice)

مینو پختی لُسُونیان۔

The guests are eating morsels of rice.

لوٹیک **lořík** *vt* to singe the feathers of a bird or the hair of an animal (with a hot iron or by holding it in the fire)

پایو سور پونگان لُٹینیان۔

They are singeing the hair of the goat's head and feet.

لوه **lóh** *adj* red-hot (of iron)


موچی چُمرُو لوه کوری دَپَہیران۔


Having heated the iron red-hot, the blacksmith is pounding it.

لوہتیک **lohtík** *vi* to roll on the ground (of human or animal)

ڈق زخمی بیٹی چھوتیئی لَہتُوران۔


The boy, having been wounded, is rolling on the ground.

لہاز  laház *adj* ill; *n* sick person, patient


لہازو اسپتالہ الانی۔ 

They took the patient to the hospital.

لیٹک  liik *vt* to lick

(۱) رینی خٹمو پونگتو لیران۔ 

(1) The dog is licking its master's feet.

(۲) ہر چھوچی چموتہ کوراؤ مچھی 

لیمان۔


(2) Every morning, putting honey on my finger I lick it.

لگینی  ligíni *n* tongue


ہوؤ لگینی نو تھیٹوران۔ 

His/her tongue is never still. (i.e. S/he is always talking.)


لیپیٹک  lepéik *vt* to plaster

مزدوران کھانجان لپیٹیان۔ 


The laborers are plastering the walls.


لیچھیک  leçhík *vt* to trample, step on something

(negative, destructive sense)


خیخیق کھاران لیچھینیان۔ 

The children are trampling the beds of the kitchen garden.


لیٹک  leék *vt* (1) to find; (2) to cut/harvest


(۱) پائسہ لیٹک غریبو بچے گران۔ 

(1) It is hard for a poor man to find money.


(۲) گوم لیٹک کیہ گران اشناری۔ 

(2) To harvest wheat is not a difficult thing!

لینچو  lénju *n* bark (of tree)

پھوردوؤ لینچو کا نیزیتائی۔ 

Who took the bark off the sapling?


لیئی  lei *n* blood; blood money; compensation

لیئی نیئی کیہ ایشٹوک۔ 


A game in which blood is spilled is no (proper) game.

## م

ماریک  marík *vt* to kill


ژینگوغو ماریکو بوسا؟ 

Can you kill the scorpion?


ماڑ  mál *n* nest, den (animals); living place (humans)


(۱) کھاک ماڑ مشکیران۔ 

(1) The hen is looking for a nest/place to lay an egg.


(۲) مایون کانہ ماڑ دیتی اسور۔ 

(2) The oriole has made a nest in a tree.

ماش  maáš *n* thin husk on grain (any grain)

ماشان پھوئی پازگاہ کوؤ۔ 

Blow away the husks and clean (the grain).

متار  mitár *n* ruler (mehtar) of Chitral

متار خوشان بیٹی مہربانی کوراوتائی۔ 

When the Mehtar was pleased, he would bestow favors (on the person he was pleased with).



مَتَال matál *n* proverb

بسے کھوارو متال متے بیان اریر۔

S/he told me a Khovar proverb.

مُخ mux *n* face, cheek

دَق تَن مُخو نو نگی اسور۔

The boy has not washed his face.

مُخین muxén *n* verandah

اوا نوغ مُخین کوری اسوم۔

I have built a new verandah.

مَچھی maçhí *n* honey

مَچھی بو ویز اشناری۔

Honey is a thing of great medicinal value.

مَٹھی matshí *n* fish

مَٹھیو پُشور سَفو سار قِیمَت بوئی۔

Fish meat is the most expensive of all.

مَرچ mraç *n* mulberry (tree or fruit)

مَرچ چَھنور کی۔

Knock down some mulberries (with a long stick)!

مَرکھان markhán *n* fog

مَرکھانا بیش کھیو نو پوشیتام۔

In the fog I couldn't see anything.

مَڑاغ mařáy *adj* tied, wrapped in a cloth

پیشیرو جَم مَڑاغ کورے۔

Tie up the flour in a cloth well.

مَڑیک mažík *vt* to sweep

کَمرو مَڑی اسوسا؟

Have you swept the room?

مَس mas *n* moon; month

(۱) مَس پَنجراش بیتى شیر۔

(1) The moon is full.

(۲) مَس چَٹی گیتی اسوم۔

(2) I have come on a month's leave.

مِسرِی misrí *n* mason

مِسرِی کھانج دویان۔

The mason is building a wall.

مَسک maská *n* butter

تَرینو مُودیکو مَسک نَسیر۔

When curdled milk is shaken/churned, butter emerges.

مَشکِیک maškík *vt* to ask for, to look for, to beg,

to summon/call

اوا کیاغ نو مَشکِیمان۔

I am not asking for anything.

﴿﴾ mukafāt *n* sudden/unexpected problem,

calamity

﴿﴾ كيه دى مكافت روئيتو دونيان -

One encounters so many calamities.

﴿﴾ magás *n* housefly

﴿﴾ مكاس گريشپو ٽپ بونى -

There are a lot of flies in summer.

﴿﴾ mágam *conjunction* but

﴿﴾ هے موش تھے جم مگم غريب -

That man is good, but (he is) poor.

﴿﴾ milkhón *n* violet

﴿﴾ ملكهون بوئون رغيشتى بوجھوشينى -

Violets bloom early in the spring.

﴿﴾ malgíri *n* companion

﴿﴾ ملكيرى كه نو استائى غيژى سفار

كوريك مشكل -

If one doesn't have a companion, it is difficult to travel alone.

﴿﴾ maník *vt* (1) to accept; (2) to plaster

﴿﴾ (۱) مه لوؤ نو منيتائى -

(1) S/he didn't accept what I said.

﴿﴾ (۲) كمروؤ نو منيتائى -

(2) S/he didn't plaster the room.

﴿﴾ mútu *adj* dull, blunt

﴿﴾ موٹو كٽير كهكو نو كٽيتائى -

The dull knife wasn't able to slaughter the hen. (Lit. 'did not')

﴿﴾ močí *n* blacksmith

﴿﴾ موچى واژو پاغى اسور -

The blacksmith has sharpened the adze.

﴿﴾ mudík *vt* to churn, shake

﴿﴾ شيتوؤ جم موديكو نو بيتائى -

S/he could not churn the buttermilk well.

﴿﴾ mút *n* lower part; bedding

﴿﴾ موڑ نو جمىئى شينى -

The bedding hasn't been spread.

﴿﴾ múti *adv, adj* down, below; lower


﴿﴾ موڑى نسي ول گنے -

Go down and keep watch. (e.g. that no animal runs away; that no stones fall down)


﴿﴾ múž *n* center; marrow; inside

﴿﴾ تچهو موڑ ٽپ بيرائى -


The (bones of the) (male) goat turned out to be full of marrow.

مُوژِه  **múža** *adv, adj* in the middle; between; shared


between (two equal shares)


(۱)  مُوژِه نِشِی کیانی بوسان؟

(1) Why are you sitting in the center?

(۲)  مُوژِه اِشناریو بوژی گنور۔


(2) Divide the (shared) thing among yourselves and take (your shares).

موش  **moóš** *n* man, adult male, husband


 جَم موش نو چنگیر۔

A good man doesn't tell lies.

مہچ  **mahč** *n* chili pepper

 مہچ خابو پین بیتِ شیر۔


The chili in the food is (too) hot. (i.e. strongly spicy)

مہمیزئیک  **mahmezéik** *vi* to jump


 بیس مہمیزئی ژویا پھار نِسائی۔

S/he jumped over the water channel (in direction away from speaker).

مِخ  **mix** *n* nail

 مِخ دارو نو چوکیتائی۔


The nail did not penetrate the wood.

مِکی  **mikí** *n* uncle (affectionate or respectful form of *mik* 'uncle')

 مہ مِکی مَت ژان پالیران۔


My uncle feels much love and sympathy for me.

مینو  **menú** *n* guest


 مینو شانانِشی اسونی۔


The guests are sitting in the courtyard.

میوه  **mewá** *n* fruit

 کیہ میوه دی پوچی شینیا؟


Are any fruits or anything ripe?


میہ  **meh** *n* lower back, waist

 بیس میہ چھومی کھونگ بیتِ کسیران۔

S/he is walking bent over because of a back ache.

## ن

نا  **naá** *n* mill race

 خوروؤ نا نِشپوڑی شیر۔

The mill race is dislodged (out of position).

نایمہیل  **nabehél** *adj* disowned


 تَت تن ژاوو نایمہیل اریر۔

The father disowned his son.

ناغزی  **naáyzi** *adj* dirty

 زَپ ناغزی ہونی۔ شَاؤ نِگور۔

(The/your) clothes have become dirty; wash them quickly.

ناگاہ  **nagáh** *adv* suddenly, unexpectedly


 تیزاوے۔ ناگاہ کا گونی۔

Hurry up - someone might come suddenly.

نالائق  **naláiq** *adj* incompetent


نالائق روئے تیار کورمو تونجیر۔

An incompetent person ruins (even) a completed piece of work.

ناوابش  **nawáhts** *adj* difficult, inconvenient, dangerous

ناوابش ژغائی مو کوسے۔ ٹھور بوس۔

Don't walk in a dangerous place; you will fall down.

نخ  **nax** *n* sleeping nook/alcove (inside the house);


sitting place (outside the house), بارہ دری

(۱) یومونو نخى پارینی۔

(1) In the winter (people) sleep in the sleeping alcove.

(۲) متار نخه نشی اسور۔

(2) The Mehtar is sitting in the *bāradarī*.

نخوئے  **naxóí** *n* chick pea, garbanzo bean


نخوئے دال لیئو ٹپیر۔

Chick peas increase a person's blood.

نرکوکو  **narkóku** *n* cock, rooster


نرکوکو جم کرپھیران۔

The cock is crowing lustily.

نس  **nas** *n* segment, piece, edge, close vicinity

ویتھوک چھتی نس مه بوسته ہوئی۔

The stick broke and a piece came off in my hand.

نست  **nast** *n* previous times; *adj* in front of, ahead;


*adv* before, previously

(۱) رینی سغو سار نست رابی اریر۔

(1) The dog set off ahead of everyone.

(۲) نستو روئے دی تھرار اوشونی۔

(2) People of past times too were very shrewd.

نسیک  **nisík** *vi* to come out, to leave, go off (gun)


تھوئیک نسیکو ٹک زران بوتام۔

When the gun went off, I was severely startled.

نشیک  **nišík** *vi* to sit

پھیک بیٹی نشیک مه دش۔

I don't like to sit quietly (without speaking).

نشپوڑیک  **nišpuřík** *vi* to be uprooted, break off

(۱) چنار نشپوڑی شیر۔

(1) The chinār has been/is uprooted.

(۲) دوڑ گانا چنار نشپوڑیتائی۔

(2) In the strong wind the chinār tree was uprooted.

نشپٹیک  **nišpeřík** *vt* to uproot, pull out

جوارو موڑی جوشان نشپٹے۔

Pull the weeds from the maize field.

نشک  **našk** *n* beak, bill

کاغ بوغوزو نشک کوری اوائی۔

A crow carried the frog away in its beak.

نِشِی ﴿﴾ **niši** *adv* out, outside

﴿﴾ نِشِی نِسے۔ تہ پاشیم۔

Come out, I will show you.

نَغڑاچُو ﴿﴾ **naṛṭāču** *n* rolling pin

﴿﴾ نَغڑاچو کورا لکھی اسوس؟

Where have you left/put the rolling pin?

نَف ﴿﴾ **naf** *n* navel

﴿﴾ نَف چھومیکوترے کیاغ ویزی کوئی۔

What acts as a remedy for a painful/protruding navel?

نَفَرِی ﴿﴾ **nafrí** *n* person, individual

﴿﴾ پَسہ دوری کما نفری۔

How many persons are there in your household? (i.e. How many family members do you have?)

نَقْل ﴿﴾ **náqul** *n* proverb, saying

﴿﴾ کھوارو نقل دی بو کُڑوم۔

Khovar proverbs also have very deep meaning.

نِگِیک ﴿﴾ **nigík** *vt* to wash

﴿﴾ زَپ نِگِیک کیہ گیران۔

It isn't difficult to wash clothes.

نَمُوتِی ﴿﴾ **namúti** *adj* barefoot

﴿﴾ نَمُوتِی کوسیکو پونگو خوځ دوئی۔

If (you) walk barefoot, thorns will prick (your) feet.

نِمِیژ ﴿﴾ **niméž** *n* (1) prayer, (2) Eid

﴿﴾ نِمِیژو وخت شوئی بیٹی شیر۔

The time for prayers is near.

نَن ﴿﴾ **nan** *n* mother

﴿﴾ نَن تَن اژیلیوت ژان پلیر۔

A mother shows great love and kindness for her children.

(Lit. 'burns her own life')

نَو ﴿﴾ **no(h)** *interjection* no; *adv* not

﴿﴾ نوه، اوا نو گنی اسوم۔

No, I haven't bought/taken it.

نُورُوغِی ﴿﴾ **nurúyi** *adj* in reversed order (backwards,

inside-out; upside-down; right-left reversed)

﴿﴾ چَپڑیان نُورُوغِی مو انجے۔

Don't put your shoes on the wrong feet.

نُورِیک ﴿﴾ **nurík** *vi* to separate into groups

﴿﴾ نُرِی کا نو اسونی۔

No one has separated. (of brothers from a shared paternal home)

نُوزَان ﴿﴾ **nužán** *adj* strange, unknown, unfamiliar

﴿﴾ نُوزَان موش مہ شانا ہائی۔

A strange (unknown) man came to my courtyard.

نُوغ ﴿﴾ **nóy** *adj* new; *n* new moon


﴿﴾ نوغ کا گیتی اسونیا؟

Has anyone new come?

نوځور  **noɣór** *n* fort

نوځور پېڅهونو بيتی شینی۔


The forts have been abandoned.

نوځهی  **nokhí** *n* small wooden water conduit, drain

نوځهی ساؤزیئی تیاراوی، وناگاه دوڑ

بشیر۔

Fix the drain and make it ready, it might suddenly rain hard.


نوما  **numá** *adv* later, after some time (used in sense of not yet)

(۱) ټیت نوما گونیان۔

(1) They haven't come yet.

(۲) نوما، داربټ درے۔


(2) Not yet - wait for a little while.

نوویس  **nowés** *n* nephew, niece; grandchild (sister's son, sister's daughter, brother's son, brother's daughter, daughter's son, daughter's daughter, son's daughter, son's son)

بپ تن نوویسگینیان مَشکی انگیتی


بیپیل کوریتائی۔

The grandfather summoned his grandchildren and blessed them

نوئیک  **noík** *vi* to appear, be visible

نوځ نو نوئیتائی۔

The new moon did not appear/has not appeared.

نویریک  **niverík** *vt* to sort; to exclude, boycott, wean (of young animals)


پولی ائیکونان نویریتام۔

I separated out the rotten eggs.

نویشیک  **nivešík** *vt* to write

نویشیک تیز نو بوئی۔

Writing cannot be done quickly.

نیزیک  **nezík** *vt* to take out; to score (a goal); to take (a photograph), to solve, answer (a question, problem)


چاقوؤ یی نیزیتائی۔

S/he took out the knife.

نیوه  **nyoh** *adj* nine

نیوه ژون اشٹوک کونیان۔

Nine people are playing/dancing.

نیئیک  **neéik** *vt* (alternate form of نیزیک)

تن ہر دیو لوؤ مہ گونا یی نیتائی۔

S/he disclosed to me what was in her/his heart.

## و

واژ  **wáž** *n* adze

واژ موٹو بیتي شیر۔ پاغی انگیے۔

The adze has become dull - go sharpen it.

واغ 🗣️ wáy *n* price, rate

🗣️ بیہ کتابو واغ کندوری؟

What is the price of this book?

واؤ 🗣️ wau *n* old woman, grandmother

🗣️ واؤ شپیک ژیبیکو نو بویان۔

The old woman can't eat (because of having no teeth).

ورازن 🗣️ vrázun *n* wing

🗣️ بوئیکو ورازن چھیتی شیر۔

The bird's wing is broken.

ورازنی 🗣️ vrazní *n* pillow

🗣️ ورازنی پستی اریر۔

The pillow was too low (i.e. thin).

ورانگ 🗣️ waráng *n* skin of goat, softened and worn as

a cloak over the shoulders to protect from thorns while carrying thorny bushes

🗣️ پڑالو کریمتو ورانگ شیر۔

The shepherd has a skin cloak on his back.

وریژنو 🗣️ vrežnú *n* garlic

🗣️ وریژنو صحتو بچے جم بیرائی۔

(They say) garlic is good for the health.

ورینخ 🗣️ vrendz *n* sharp, piercing pain in chest or back

🗣️ ورینخ چوکی شیر۔

I have a sharp pain in my chest.

وقھیک 🗣️ waqhík *vi* to bark; fig. to talk nonsense

🗣️ رینی وقھیران۔

The dog is barking.

ول بیک 🗣️ wal bik *vi* to keep watch, guard

🗣️ مائنانترے ول بیک کیہ اسقانا؟

Do you think it is easy to keep a lookout for mynah birds?

(It is not.) (necessary because they eat fruit from the trees)

ووری 🗣️ worí *n* fragrance

🗣️ گمبورو ووری کھوٹ اریر۔

The fragrance of the flowers intoxicated (someone).

ووشن 🗣️ wóšun *n* broom made of twigs

(۱) 🗣️ ووشن کوئی بغائی۔

(1) The broom is lost somewhere.

(۲) 🗣️ ووشون کوئی بغائی؟

(2) Where did the broom go? (i.e. What happened to the broom?)

ووشکی 🗣️ wóški ~ wéški *n*; *postposition* side; toward,

in the direction of (alternate form of وولٹی)


🗣️ ڈورو ووشکی بیمان۔

I am going toward (my) home.

سوشکی 🗣️ wólṭi ~ wélṭi (alternate form for وولٹی)

🗣️ کی وولٹی راہی اڑو؟

In which direction have you set out? (i.e. in which direction are you going?)

وٻٽهوك  **vethúk** *n* rod, stick, walking stick


زارو وٻٽهوك ديتي ڪسيران۔

The old man is walking using a stick.

ويركهو  **verkhú** *n* lamb

ڪيڙي جمپڙي ويركهو اريـ۔

The sheep/ewe gave birth to twin lambs.


ويز  **véz** *n* gunpowder; remedy; poison

(۱) ويز مه سوم شير، موڪه نيڪي۔

(1) I have gunpowder, but no shot.


(۲) به موش تن دشمنوتے ويز پرائي۔

(2) That man gave poison to his enemy.

ويسورو  **vesóru** *adj* widowed (lit. 'without head')

ويسورو عورت اسمان ڪشير۔

Proverb. A widowed woman plows the sky. (Sense: A widow has a lot of responsibilities and does a man's work as well as her own woman's work.)

ويشئيڪ  **vešéik** *vt* to send (a person); to marry off

(a daughter)

زورو ڪيه وت ويشيسان؟

When are you going to marry off your daughter?

ه

هَردي پَهت يِڪ  **hardí** *n* heart 'to feel

homesick'

هورو هَردي پَهت يِڪو دوروت بَغائي۔

On feeling homesick s/he went home.


هَتے  **haté** *adj* that

(۱) هَتے ژغا بَغاو؟

(1) Did you go to that place?

(۲) هَتے موش ڪيه لو پرائي؟

(2) What did that man say?

هَتيت  **hatét** *pron* they


هَتيت نو زاؤنيان۔

They aren't agreeing (to what is being asked of them).

هَر  **har** *adj* every


هَر ايوالي تنته گنور۔

Each person take for himself! Everyone take for themselves!

هَسے  **hasé** *pron* she, he, it, that

هَسے مه ڪيه نو بوئي۔


S/he is no relation to me.


هَش  **huš** *n* awareness, consciousness

زاروؤ هَش نو تروران۔


The old person's mind/memory is not working well.




هَشْ  **haş** *adv* like that, such, in that way


هَشْ لَو مَو دیت۔ 

Don't say such things.

هَل بیک  **hal bik** *vi* to stay, live


اوا پشاورا هَل بومان۔ 


I live in Peshawar.

هَلَمَسْت  **halmást** *n* lightning strike/bolt


هَلَمَسْت زوما خومیتائی۔ 


Lightning struck on the mountain.

هَمال  **hamál** *n* equinox


هَمالو اکیس مارچ تَرور۔ 

The spring equinox comes on March 21.


هَموش  **hamóş** *adv* like this, in this way

هَموش لَو کا نو دیتی اسور۔ 


(1) No one has said anything like this.

هَموش کوری ضائع مَو کو۔ 

(2) Don't waste it like this!


هَمونی  **hamúni** *adv, adj* this much (quantity), by

now (time)


هَمونی پائسہ مَت خَت نو بونی۔ 


(1) This much money will not be enough for me.

(quantity)

هَمونی تَن دورا توریتائی۔ 

(2) By now s/he has reached his/her home. (time)


هَمی  **hamí** *adj* these (animate, inanimate)

هَمی روئے کیانی بونیان؟  (۱)

(1) What are these people doing!? (i.e. How are they behaving?)


هَمی لوان خور کورا بی مَو دیت۔  (۲)

(2) Don't go and say these things anywhere else.

هَمیت  **hamít** *pron* these (animate, inanimate)

هَمیت نو نشینیان۔  (۱)

(1) They (these people) are not going to sit. (i.e. they don't want to stay; they want to leave)

هَمیت مہ کورما نو ہانی۔  (۲)


(2) These (things) weren't useful for me (for example, if I want to return them to a shop).

هَمیش  **hamíş** *adv* always


هَمیش چنگیر۔ 


S/he always tells lies.

هَنون  **hanún** *adv* today

هَنون مینو کا نیکی۔ 

There are no guests today.

هَواز  **hawáz** *n* voice, sound

هَواز مہ کارا نو پرائی۔ 

I didn't hear the sound/voice.

﴿hurík﴾ **﴿hurík﴾** *vt* to open

﴿اوا دواہتو ہوریتام﴾

I opened the door.

﴿host﴾ **﴿host﴾** *n* hand

﴿ہوستو پونج چموٹ ہونی﴾

A hand has five fingers. (There are five fingers on a hand.)

﴿huş korík﴾ **﴿huş korík﴾** *vt* to recognize,

understand

﴿اوا مینوؤ ہوش نو اریتام﴾

I didn't recognize the guest.

﴿hon﴾ **﴿hon﴾** *n* flood (water, mud and rocks)

﴿ہون گیتی سینو بوتیتائی﴾

A flood came and blocked the river.

﴿hím﴾ **﴿hím﴾** *n* snow

﴿چھیترا را یومونو ہم کوئی﴾

In Chitral it snows in winter.

﴿hayá﴾ **﴿hayá﴾** *adj; pron* this; this/he/she (near, visible)

﴿ہیہ ریڈیو جازیر بیٹی شیر﴾

This radio is out of order/not working/broken.

﴿he﴾ **﴿he﴾** *adj* that

﴿تہ کارا پرایا ، ہے لو؟﴾

Have you heard about it - that matter?

﴿hes﴾ **﴿hes﴾** *pron* he, she, it (visible, but somewhat distant)

﴿ہیس تہ خوشا؟﴾

Do you like him/her/it?

## ی

﴿yár﴾ **﴿yár﴾** *n* friend, comrade, companion, helper, mate, wife

﴿یار جم کہ اوشوئی زندگیو مزا ہوئی﴾

If one has a good companion/wife, life is enjoyable.

﴿yakšambéh﴾ **﴿yakšambéh﴾** *n* Sunday

﴿یکشنبین سرکاری چٹی ہوئی﴾

There is a government holiday on Sunday.

﴿yú﴾ **﴿yú﴾** *adv* down here (in direction of speaker)

﴿یو گئے﴾

Come down here.

﴿yúdur﴾ **﴿yúdur﴾** *n* clear sky

﴿سوت بس بوٹی تھے یودور ہوئی﴾


After raining for seven days, then the sky cleared.

﴿yor﴾ **﴿yor﴾** *n* sun


﴿یور کھوٹی بگائی﴾

The sun went into the clouds.

یوران  yurán *n* year

 مہ سار پائسہ وام گنی ای یوران ہوئی۔


It has been a year since you/someone took the loan from me.

یورُو  yúru *n* blood vessel


 یورُو بوستو سورتو نایونیان۔


Blood vessels are visible on the top of the hand.

یوز  yoz *n* ice


 یوزہ اوشوپیتام۔


I slipped on the ice.

یومُون  yomún *n* winter

 یومونوت امبوه دار حاجت۔

A lot of wood is needed for winter.

یی  yí *adv* hither (upwards), up here

 یی گئیے۔

Come up here (toward speaker).